

# W-B

magazine

Revista de información de la  
Representación  
de Valonia-Bruselas en Chile

N° 32 DICIEMBRE 2017



Wallonie - Bruxelles  
International.be

Délégation Santiago du Chili



## EDITORIAL 3

### COOPERACIÓN CIENTÍFICA

Modelo matemático del ecosistema árido	
50 años de estructura disipativa de Prigogine	4
Producción de proteínas recombinantes de interés industrial	5
Gestión en cooperativa del agua potable	6
Biopesticida: producción e integración	7
Investigación en matemática sobre ecuaciones de derivadas parciales	8

### COOPERACIÓN CULTURAL

Chilemonos y La Cambre	9
------------------------	---

### COOPERACIÓN PEDAGÓGICA

Enseñanza de lenguas indígenas	10
Enseñanza de cine: INSAS-U. Valpo.	11

### EUROPA

Observatorio Europeo Austral (ESO) 2017	12-13
---	-------

### FRANCOFONÍA

Celebración en Chile de la Federación Valonia-Bruselas 2017	14
---	----

### CULTURA

Proyecto FITCO, Iquique	
Ayelen Parolin en gira por Argentina y Chile	15
100 de años Violeta Parra: Felisa Cereceda en Chile	16-17

### CULTURA-EDUCACION

Lanzamiento de libro sobre Economía Solidaria	
Amandine Lambert gana premio en Bélgica	
1º Feria Internacional de Movilidad Estudiantil de pregrado U de Chile	
Cine Federación Valonia-Bruselas, Arica 2017	18
WB Arquitectura	
Obra de Gauguin restaurada en Bruselas	19

### UNIVERSIDADES VALONIA-BRUSELAS

Museo Universidad Católica de Lovaina	20
200 Años de la Universidad de Lieja	21

### MISIÓN MULTISECTORIAL

Misión Multisectorial Chile - Argentina	22-23
---	-------

### MISIÓN COMERCIAL VALONA

Participantes – Cocktail – Programa	24
Inversiones: Seminario – Visita Empresas	
Reunión LATAM	25

### NOTICIAS AWEX 26

Cena BELGOLUX	
Valonia líder de los centros de distribución en Europa	
Equipo AWEX Misión Comercial	

### COCKTAIL AWEX 2017 27

### ACTIVIDADES AWEX 2018 28

EXPOMIN 2018	
Jornadas Diplomáticas y Encuentro con Empresas	

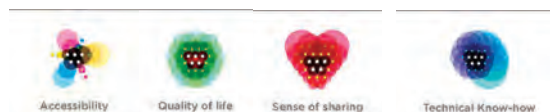
### EMPRESAS 29

LE PAIN QUOTIDIEN	
LHOIST	
DIAGENODE	

### EXPORTACIONES VALONAS 30

El mayor crecimiento desde 2011	
---------------------------------	--

### OFERTAS 31



## EDITORIAL



Asistente de Cooperación  
Tanya Herrero

Asistente Cultural  
Andrea López Sáez

Agregada Económica y  
Comercial de la Región Valona  
de Bélgica  
María Liliana Herrera

Asistente Comercial  
Sofía Malbec

### Delegación Valonia-Bruselas

**Dirección:** Carmencita 25, piso 11, Las Condes,  
Santiago de Chile - CP 755-0157

**Fono:** (56) (2) 2232 2580 Fax: (56) (2) 2333 4180  
info@belgicavaloniabuselas.cl

### Revista de información y comunicación de la representación

#### Valonia-Bruselas en Chile

Edición N° 32 - Diciembre 2017

Editorial: Delegación Valonia-Bruselas

#### Redacción

**Editora general:** Andrea López y Solenne Visart

**Colaboradoras:** María-Liliana Herrera, Sofía Malbec

**Diseño:** Mónica Pérez V.

**Impresión:** Ojoentinta

**Foto Portada:** ESO /L. Calçada/M. Kornmesser

Reproducción sólo con la autorización del editor.

Al completar 2017, se evaluó el progreso del acuerdo en Comisión Mixta de cooperación entre Chile y Valonia-Bruselas. Y el resultado es muy positivo para los operadores de ambas partes. De hecho, muchos proyectos se han concretado y fortalecido, especialmente mediante la concesión por parte de Valonia-Bruselas Internacional (WBI) de numerosas becas de investigación. De hecho, podemos ver el excelente desarrollo y fortalecimiento de la mayoría de los proyectos de investigación en el programa de cooperación en curso.

El final de 2017 también estuvo marcado por la realización de una importante misión económica multisectorial organizada por AWEX. Fue una oportunidad para que WBI agregue una delegación cuya participación fue financiada por ella, de cuatro representantes de los sectores académico e investigación-innovación, principalmente de ULG / HEC (GIGA, Smart City Institute), la red LIEU e INSAS. Cada miembro de esta delegación ha seguido un programa propio, con reuniones personalizadas relevantes, organizadas en particular gracias al valioso trabajo preparatorio de la AEC y de los miembros de la Delegación Valonia-Bruselas en Chile.

Se espera que estas reuniones vean pronto la aparición de nuevos proyectos innovadores, en el campo de las ciudades inteligentes como por ejemplo, o en torno al tema de BIM o "Building Information Modeling". El profesor Alejandro Jofre, ex director del Centro de Modelamiento Matemático (CMM) y Abdelkader Boutemadja, profesor e investigador en el laboratorio LNA de la Facultad de Arquitectura de Lieja (Lieja), iniciarán una nueva cooperación en esta área en términos de investigación y desarrollo. Esta colaboración podría incluso conducir a la creación de una spin-off en Bélgica, con la participación del profesor Jorge Amaya, de la Universidad de Chile, activo en uno de los proyectos de investigación (REC 06) incluido en el programa de cooperación, proyecto que acaba de finalizar a fines de 2017.

Este tipo de resultado es muy positivo y demuestra la importancia y el éxito de estas misiones, donde se crean sinergias, nace y se tiza un entramado entre operadores, y donde vemos claramente las relaciones esenciales que se entrelazan entre el mundo de la investigación y el sector de industrial, donde los resultados de esta investigación se valoran a través de su industrialización.

El comienzo de 2018 también será rico en nuevas iniciativas, ya que se lanzará en el próximo otoño, una convocatoria para renovar por otros tres años el programa de cooperación en la Comisión Mixta. Esta será otra oportunidad para que los operadores chilenos y de Valonia-Bruselas se den a conocer, creen nuevas asociaciones, compartan nuestros conocimientos, nuestras experiencias, nuestras metodologías e intensifiquen nuestros prometedores intercambios

Pascale Delcomminette  
Administradora General de  
Valonia-Bruselas Internacional (WBI)  
y de la Agencia Valona para la Exportación (AWEX)

# Modelo matemático del ecosistema árido



En el marco de cooperación bilateral y entre Chile y Valonia-Bruselas, en Sept. 2016, un equipo de investigadores chilenos de la Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la Universidad de Chile dirigido por el Dr. Marcel Clerc, académico del Departamento de Física (DFI), junto a los investigadores belgas, René Lefever y Mustapha Tlidi de la Universidad Libre de Bruselas (ULB), lograron predecir matemáticamente el desarrollo de plantas en el desierto. En 2016 dos estadias de científicos chilenos fueron realizadas en Bélgica. En Dic. 2016, Dr. Mustapha Tlidi y Dr. Etienne Averlant, realizaron una misión a Chile para proponer un modelo matemático continuo en el espacio y el tiempo que describe la evolución de la densidad de la fitomasa. Se organizaron dos talleres en la Universidad de Chile en los que participaron la Universidad de los Andes (Daniel Escaff) y la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (el Sr. García Nustes y René Rojas). Los investigadores también trabajaron en lo relacionado con la disertación de maestría de Ernesto Berrios. La estudiante, Camila Sandiaria comenzó su tesis sobre este tema. Un artículo fue escrito colectivamente y presentado a Indicadores Ecológicos (Mustapha Tlidi, Ignacio Bordeu, Marcel G. Clerc, Daniel Escaff). En este trabajo, los investigadores han identificado un mecanismo para repoblar paisajes áridos y semiáridos opuestos a la desertificación. En julio y diciembre 2017 nuevas misiones del Dr. Tlidi se realizaron en Chile en vía de continuar los trabajos de investigación.

*Dans le cadre de la coopération bilatérale entre le Chili et Wallonie-Bruxelles, en septembre 2016, une équipe composée par de chercheurs chiliens de la Faculté des sciences physiques et mathématiques à l'Université du Chili, (équipe dirigée par le Dr. Marcel Clerc du Département de physique académique) et par des chercheurs belges, les Dr. René Lefever et Dr. Mustapha Tlidi de l'Université libre de Bruxelles (ULB), a réussi à prédire mathématiquement le développement des plantes dans le désert. En 2016, deux séjours de scientifiques chiliens ont eu lieu en Belgique. En décembre 2016, le Dr Mustapha Tlidi et le Dr. Etienne Averlant, ont mené une mission au Chili afin de proposer un modèle mathématique continu dans l'espace et le temps décrivant l'évolution de la densité phytomasse. Deux ateliers ont été organisés à l'Université du Chili, avec la participation de l'Université des Andes (Daniel Escaff) et l'Université pontificale catholique de Valparaiso (M. García Nustes et René Rojas). Les chercheurs ont également travaillé sur l'aspect de la recherche liée à la thèse de maîtrise d'Ernesto Berrios. L'étudiante, Camila Sandiaria a commencé sa thèse sur ce thème. Un article a été rédigé collectivement et présenté aux Indicateurs écologiques (Mustapha Tlidi, Ignacio Bordeu, Marcel G. Clerc, Daniel Escaff). Dans cet article, les chercheurs disent avoir identifié un mécanisme pour repeupler les paysages arides et semi-arides, opposés à la désertification. En juillet et décembre 2017, de nouvelles missions du Dr. Tlidi ont été réalisées au Chili en vue de poursuivre les travaux.*



December 4-8, 2017

**50 years of Prigogine's  
Dissipative Structures**

Valparaíso, Chile

La edición 2017 en Valparaíso de este seminario científico importante tuvo un carácter especial considerando que se realizó con motivo del 50 años de los primeros escritos sobre el tema de estructuras disipativas en sistemas químicos, del gran científico investigador físico y químico belga de origen ruso, Ilya Prigogine, Premio Nobel integral de 1977 y excelso profesor en la Universidad Libre de Bruselas, (ULB). Para esta ocasión, entre los 45 exponentes, estuvieron presente, los profesores-investigadores belgas francófonos: Dr. Albert Golbeter, Dr. Evgueni Karpov, Dr. Giorgio Sonnino, Dr. Mustapha Tlidi (del proyecto de cooperación sobre sistemas áridos), todos de la Universidad libre de Bruselas (ULB).

*L'édition 2017 à Valparaíso de cet important séminaire scientifique a eu un caractère particulier puisqu'elle a eu lieu à l'occasion des 50 ans des premiers écrits sur le thème des structures dissipatives dans les systèmes chimiques, du grand chercheur scientifique physicien et chimiste belge d'origine russe, Ilya Prigogine, prix Nobel intégral 1977 et professeur à l'Université libre de Bruxelles (ULB). À cette occasion, parmi les 45 orateurs, se trouvaient les professeurs-chercheurs belges francophones: Dr. Albert Golbeter, Dr. Evgueni Karpov, Dr. Giorgio Sonnino et le Dr. Mustapha Tlidi (du projet de coopération sur les systèmes arides), tous de l'Université libre de Bruxelles (ULB).*

[www.fis.ucv.cl/workshop2017](http://www.fis.ucv.cl/workshop2017)



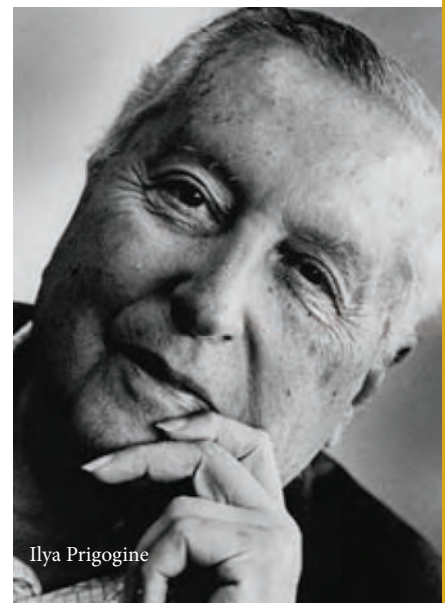
Dr. Mustapha Tlidi



Dr. Albert Golbeter



Dr. Evgueni Karpov



Ilya Prigogine



# Producción de proteínas recombinantes de interés industrial

Por Dr. Julio Berríos



PONTIFICIA  
UNIVERSIDAD  
CATÓLICA DE  
VALPARAÍSO



LIÈGE université  
Gembloux  
Agro-Bio Tech

Las proteínas recombinantes se han consolidado como uno de los productos biotecnológicos de alto impacto en los últimos años, debido a un amplio rango de aplicaciones, las que van desde enzimas de uso industrial en producción de alimentos hasta proteínas de alto valor agregado con aplicaciones farmacéuticas en tratamientos contra el cáncer y otras enfermedades. El proyecto de cooperación "Desarrollo de un proceso de producción en biorreactores de enzimas de interés para la industria agro-alimentaria", se inició el año 2015 en el marco del Programa de cooperación Bilateral Chile- Federación Valonia-Bruselas, y ha permitido la consolidación de la cooperación académica entre la Escuela de Ingeniería Bioquímica (EIB), Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, y el Microbial Processes and Interactions (MiPI), University of Liège - Gembloux Agro-Bio Tech. Hasta la fecha, el Dr. Fickers ya ha visitado Chile en dos ocasiones (en Nov. de 2016 y Nov. De 2017), al igual que el Dr. Berríos, que ha visitado Bélgica también en dos ocasiones (en mayo de 2016 y abril de 2017). En cada visita se han realizado reuniones de coordinación y planificación de las actividades del proyecto, así como dos seminarios dictados por el Dr. Fickers. Además, se han sostenido reuniones con post-doctorantes y tesis de postgrado que desarrollan sus trabajos de investigación en temáticas afines con el proyecto.

Edgar Velastegui, alumno del programa de Doctorado en Cs. de la Ingeniería, mención Ingeniería Bioquímica de la EIB y alumno tesista del Dr. Berríos, realizará una estadia en el laboratorio del Dr. Fickers en el marco de desarrollo de su tesis. La estadia comenzará el 1 de febrero y se extenderá hasta fines de mayo. Finalmente, unos de los frutos obtenidos de esta cooperación académica ha sido la reciente publicación de un artículo científico titulado "Integrating metabolic modeling and population heterogeneity analysis into optimizing recombinant protein production by Komagataella (Pichia) pastoris" en la revista de difusión internacional "Applied Microbiology and Biotechnology".

*Ces dernières années, les protéines recombinantes ont été consolidées en tant que produits biotechnologiques à fort impact, en raison d'un large éventail d'applications, celles allant des enzymes d'utilisation industrielle dans la production alimentaire, aux protéines à haute valeur ajoutée avec des applications pharmaceutiques dans les traitements contre le cancer et d'autres maladies. Le projet de coopération intitulé "Développement d'un processus de production dans des bioréacteurs d'enzymes d'intérêt pour l'industrie agro-alimentaire" a commencé en 2015 dans*

*le cadre de Programme de coopération bilatérale Chili- Wallonie-Bruxelles, entre l'école d'ingénierie biochimique (BEI), de l'Université Catholique de Valparaíso et le "Microbial Processes and Interactions" (MiPI), Université de Liège - Gembloux Agro-Bio Tech. À ce jour, le Dr. Fickers est déjà venu au Chili à deux occasions (en novembre 2016 et novembre 2017), comme le Dr. Berríos, qui est également venu en Belgique à deux reprises (mai 2016 et avril 2017). À chaque visite, ils ont tenu des réunions de coordination et de planification des activités du projet, ainsi que deux séminaires organisés par le Dr. Fickers. En outre, ils ont tenu des réunions avec des post-doctorants et les étudiants de troisième cycle qui développent leur travail de recherche lié au projet. Edgar Velastegui, étudiant du programme de Doctorat en Cs. d'ingénierie, mention biochimie de la BEI et étudiant du Dr. Berríos, effectuera un séjour dans le laboratoire du Dr. Fickers dans le cadre de développement de sa thèse. Le séjour commencera le 1er février et il s'étendra jusqu'à la fin mai. Enfin, certains des résultats obtenus dans le cadre de cette coopération académique ont été récemment publiés dans un article scientifique intitulé "Integrating metabolic modeling and population heterogeneity analysis into optimizing recombinant protein production by Komagataella (Pichia) pastoris" dans la revue de diffusion internationale "Applied Microbiology and Biotechnology".*

[www.eib.cl](http://www.eib.cl)  
[www.gembloux.ulg.ac.be/mipi/](http://www.gembloux.ulg.ac.be/mipi/)



# Gestión en cooperativa del agua potable



Este proyecto de cooperación entre Chile y Valonia-Bruselas que pretende comprender y reforzar la dinámica de la colaboración intersectorial (comunidades público-privadas-locales) para una gestión del agua "multiuso" tanto para el consumo como para la producción de electricidad en las zonas rurales, involucra a la Facultad de Administración y Economía de la Universidad de Santiago (USACH: [www.fae.usach.cl](http://www.fae.usach.cl)) y la Escuela de Administración de la Universidad de Lieja (HEC: [www.hec.ulg.ac.be](http://www.hec.ulg.ac.be)) con SRIW-Sowecsom Chair -[www.ces.ulg.ac.be](http://www.ces.ulg.ac.be)). El proyecto inicial había sido de vincular el tema de la energía renovable en Bélgica con el del agua potable en Chile. Desde el 24/03/2017 hasta el 02/04/2017 viajaron a Chile por primera vez el Dr. Benjamín Huybrechts, docente en la Escuela de administración de la Universidad de Lieja (ULg) y Docente Titular SRIW- Sowecsom "Entrepreneurship and Social Innovation"(CES), con Victor Caro Castro, USACH, Candidato a un Doctorado en HEC-ULg. Esta primera misión permitió identificar a los actores que probablemente se convertirían en partes interesadas en el proyecto. En ese entonces, Victor Caro de USACH ha comenzado a recopilar datos como parte de su doctorado conjunto USACH-ULg. A finales de 2017 y por diversas razones, el proyecto se ha redirigido principalmente a los temas del agua y el modelo cooperativo. A partir de noviembre 2017 y durante ocho meses, Aurélie Soetens, ayudante y estudiante de doctorado en la gestión en el CES (HEC-ULg) se trasladó a Chile para contribuir al desarrollo del proyecto, con especial atención a la dinámica participativa en las cooperativas locales. Los resultados y conclusiones de Aurélie Soetens serán utilizados por Victor Caro Castro en ULg y así contribuir al análisis del desempeño en Chile de las cooperativas de agua potable.



UNIVERSIDAD  
DE SANTIAGO  
DE CHILE



HEC LIÈGE  
Management School - Liège Université

*Ce projet de coopération entre le Chili et Wallonie-Bruxelles qui vise à comprendre et renforcer les dynamiques de collaboration intersectorielle (pouvoirs publics-entreprises-communautés locales) pour une gestion de l'eau «multi-usages» tant pour la consommation que pour la production d'électricité dans des zones rurales, engage la Faculté d'administration et économie de l'Université de Santiago (USACH: [www.fae.usach.cl](http://www.fae.usach.cl)) et l'Ecole de Gestion de l'Université de Liège (HEC: [www.hec.ulg.ac.be](http://www.hec.ulg.ac.be)) avec la Chaire SRIW-Sowecsom – Centre d'Economie Sociale ([www.ces.ulg.ac.be](http://www.ces.ulg.ac.be)). Le projet initial consistait à lier la thématique de l'énergie renouvelable en Belgique avec celle de l'eau potable au Chili. Du 24/03/2017 au 02/04/2017 se sont rendus au Chili pour la première fois le Dr. Benjamín Huybrechts, alors chargé de cours à HEC-Ecole de Gestion de l'Université de Liège et Titulaire de la Chaire SRIW-Sowecsom 'Entrepreneuriat et innovation sociale et Victor Caro Castro (USACH-Candidat doctorant de l'HEC de l'ULg). Cette première mission a permis d'identifier les acteurs susceptibles de devenir parties prenantes du projet. Depuis lors, Victor Caro de l'USACH a entamé la collecte de données dans le cadre de son doctorat conjoint USACH-ULg. Vers la fin 2017 et ce, pour diverses raisons, le projet s'est vu redirigé principalement vers les thématiques de l'eau potable et du modèle coopératif Par la suite, dès novembre 2017 et ce durant huit mois, Aurélie Soetens, assistante et Doctorante en management au CES (HEC-ULg) s'est déplacée au Chili pour contribuer au développement du projet, avec une attention particulière aux dynamiques participatives au sein des coopératives locales étudiées. Les résultats et conclusions d'Aurélie Soetens seront utilisés par Victor Caro Castro à l'ULg pour contribuer à l'analyse de la performance au Chili des coopératives d'eau potable.*



# Biopesticida: producción e integración

24 Sept-02 Oct. 2017



En el marco de la cooperación bilateral entre Chile y Valonia-Bruselas, este proyecto de producción industrial de biopesticidas, que unen Artechno, la Universidad Libre de Bruselas (ULB) con el Instituto de Investigación Agrícola de Ministerio de Agricultura (INIA) ha ingresado segunda etapa de concretización y de transferencias de conocimientos. Entre el 24/09/2017 y el 2/10/2017, Serge Hiligsmann, Director de la Unidad de Biotecnología y bioprocesos - Servicio 3 BIO-BioModelling, Bioinformatics y Bioprocesos de la ULB y Philippe Thonart, Director de Artechno realizaron una segunda misión a Chile, para seguir desarrollando el proyecto de producción e integración en Chile de biopesticidas belgas. Después de intensas reuniones en el oficina central en Santiago donde pudieron ver nuevamente a Emilio Ruz, Director Nacional de Relaciones Internacionales en INIA; y las visitas al laboratorio INIA de Platina; y en las provincias, en Chillán, Quilamapu y el centro Regional de La Cruz (Valparaíso), se pudieron definir y validar de forma conjunta las acciones futuras. Luego de esta visita a Chile de los dos expertos belgas, Paz Millas, investigadora dentro de INIA en el campo de enfermedades biológicas y María Esperanza Sepúlveda, responsable dentro del INIA para la producción antropogénica, estarán presentes durante tres meses, (entre 01/12/2017 y 28/01/2017) en la Unidad de Biotecnología y bioprocesos de la ULB, gracias a una beca otorgada por el WBI, con el fin de adquirir el conocimiento de técnicas avanzadas para la producción en masa de microorganismos y microbiología industrial, introduciendo así, nuevas metodologías para sistema de producción de INIA para mejorar y para optimizar los procesos, para conocer el estándar Unión Europea de producción a gran escala, control de calidad y grabación ... Todo este conocimiento afín de promover en Chile la estrategia adquirida en Bélgica.

[www.inia.cl](http://www.inia.cl)  
[www.ulb.ac.be/rech/inventaire/unites/ULB730.html](http://www.ulb.ac.be/rech/inventaire/unites/ULB730.html)



*Dans le cadre de coopération bilatérale entre le Chili et Wallonie-Bruxelles, ce projet production industrielle de biopesticides, liant Artechno, l'Université libre de Bruxelles (ULB) avec l'Institut pour la recherche agricole du Ministère chilien de l'agriculture (INIA), est entré dans une seconde étape de concrétisation et d'échange de savoir-faire. Entre le 24 septembre et le 02 octobre 2017, Serge Hiligsmann directeur de l'Unité de biotechnologie et bioprocédés – Service 3 BIO-BioModelling, Bioinformatics and Bioprocesses de l'Université Libre de Bruxelles (ULB) et Philippe Thonart, Directeur d'Artechno, ont réalisé une seconde mission au Chili, afin de poursuivre le développement du projet sur la production et l'intégration au Chili de biopesticides belges. Après d'intenses réunions au bureau central de Santiago où ils ont pu rencontrer Emilio Ruz, directeur national de Relations internationales et des visites au laboratoire INIA de la Platina; et en province, aux stations de Chillán, à Quilamapu de l'INIA et le centre Régional de La Cruz (Valparaíso), les actions futures à entreprendre ont été définies et validées conjointement. Suite à la visite des deux experts, Paz Millas, chercheuse au sein de l'INIA en matière des contrôles de maladies biologiques et María Esperanza Sepúlveda, responsable au sein de l'INIA de la production anthropogènes, se sont rendues durant trois mois, (entre le 01/12/2017 et le 28/01/2017) à l'Unité de biotechnologie et bioprocédés – Service 3 BIO-BioModelling, Bioinformatics and Bioprocesses de l'ULB, grâce à une bourse octroyée par la WBI, et ce afin d'acquérir les connaissances de techniques avancées pour la production en masse de microorganismes et de microbiologie industrielle qui leur permettra d'introduire de nouvelles méthodologies au système de production de l'INIA afin d'améliorer et d'optimiser les processus, de connaître la norme européenne de production à grande échelle, de contrôle de qualité et d'enregistrement...Toute cette connaissance permettant promouvoir au Chili la stratégie acquise en Belgique.*

# Investigación en matemática sobre ecuaciones de derivadas parciales

Este proyecto de investigación matemática altamente especializado, que forma parte del acuerdo de cooperación entre Chile y Valonia-Bruselas, tiene como objetivo la colaboración científica entre investigadores chilenos y belgas en el campo de las ecuaciones en derivadas parciales (PDE). Participan tres universidades de ambos lados: "Université Libre de Bruxelles" (ULB), "Université de Louvain" (UCL), "Université de Mons" (UMons) para Valonia-Bruselas y Universidad de Chile (UdeChile), la Universidad de Santiago (USACH) y la Pontificia Universidad Católica de Chile (PUC), para Chile. El Prof. Jean Pierre Gossez de la ULB ya ha viajado dos veces a Chile para continuar el trabajo de investigación: una primera vez del 26/09 al 06/10/2016 en la USACH donde también pudo asistir a conferencias en la "Escuela de Ecuaciones Diferenciales Parciales no Lineales"; una segunda vez desde el 20 al 30/03/2017 en la que de manera conjunta con investigadores chilenos, pudo terminar de escribir el artículo, "Elliptic equations involving the  $p$ -Laplacian and a gradient term having natural growth", que apareció en la revista internacional revista Matemática Iberoamericana. Por otro lado, Nicola Abatangelo, posdoctoral de ULB, acudió a la UdeChile entre el 16 y el 29/10/2016, para definir, conjuntamente con los chilenos, los temas de investigación prioritarios y para participar en los dos seminarios semanales del laboratorio PDE de UChile. Remy Rodiac, postdoctorado en la UCL chilena visitó Chile entre el 21/08 al 09/10/2017 para seguir una doble colaboración con Duvan Henao, el Prof. en la PUC, por un lado, y con Juan Dávila, Manuel del Pino, Prof. en UdeChile, y María Medina de la Torre, becaria postdoctoral en la PUC, por otro lado. Finalmente, del 13/11 al 17/11/2017 se celebró en Bruselas la Conferencia «First Belgium-Chile-Italy Conference in PDEs» que deriva directamente de este proyecto de cooperación científica entre Chile y Valonia-Bruselas. De los cuarenta oradores confirmados, diez fueron chilenos.

*Ce projet de recherche mathématique très pointue qui s'inscrit dans l'accord de coopération entre le Chili et Wallonie-Bruxelles, vise la collaboration scientifique entre des chercheurs chiliens et belges dans le domaine des équations dérivées partielles (EDP). Trois universités de part et d'autre sont impliquées: Université libre de Bruxelles (ULB), l'Université catholique de Louvain (UCL), l'Université de Mons (UMons) pour Wallonie-Bruxelles et la "Universidad de Chile" (UdeChile), la "Universidad de Santiago" (USACH) et "la Pontificia Universidad Católica de Chile" (PUC), pour le Chili. Le Professeur Jean Pierre Gossez de l'ULB s'est déjà rendu par deux fois au Chili pour poursuivre les travaux de recherche: une première fois du 26/09 au 06/10/2016 à l'USACH où il a pu aussi assister à des conférences à la "Escuela de Ecuaciones Diferenciales Parciales no Lineales"; une seconde fois du 20 au 30/03/2017 où il a pu, et conjointement avec les chercheurs chiliens, terminer la rédaction de l'article «Elliptic equations involving the  $p$ -Laplacian and a gradient term having natural growth» paru dans la revue internationale « Revista Matemática Iberoamericana ». D'autre part, Nicola Abatangelo, post-doctorant de l'ULB, s'est rendu à l'UdeChile entre le 16 et le 29/10/2016, afin de définir, conjointement avec les chercheurs chiliens, les thèmes de recherche prioritaires, et de participer aux deux séminaires hebdomadaires du Labo PDE de la UChile. Remy Rodiac, post-doctorant chilien à l'UCL s'est rendu au Chili entre le 21/08 et le 10/09/2017 afin de poursuivre une double collaboration avec Duvan Henao, Professeur à la PUC, d'une part, ainsi qu'avec Juan Davila, Manuel del Pino, Professeur à l'UdeChile, et Maria Medina de la Torre, post-doctorante à la PUC d'autre part. Finalement, du 13/11 au 17/11/2017 s'est tenu à Bruxelles la Conférence «First Belgium-Chile-Italy Conference in PDEs» qui est directement issue de ce projet coopération scientifique entre le Chili et Wallonie-Bruxelles. Sur les quarante conférenciers confirmés, dix étaient chiliens.*

Sitio web 1era Conferencia Bélgica-Chile-Italia sobre los PDEs [www.pde.ulb.be/BelChIt/Conference\\_in\\_PDE/](http://www.pde.ulb.be/BelChIt/Conference_in_PDE/)

Site web 1ère Conférence Belgique-Chili-Italie sur les PDEs [www.pde.ulb.be/BelChIt/Conference\\_in\\_PDE/](http://www.pde.ulb.be/BelChIt/Conference_in_PDE/)



FCM





# LA CAMBRE CHILEMONOS 2017-2018



Este proyecto, que se desarrolla en el marco de la cooperación bilateral entre Chile y Valonia-Bruselas, se centra en los intercambios académicos y tecnológicos entre el taller de producción de "l'Ecole nationale supérieure des arts visuels de La Cambre" y la plataforma chilena de producción de animación de la fundación Chilemonos. Del 17/10 al 03/11/2016, una primera misión se llevó a cabo en Chile por Alain Sace de la Cambre. En esta oportunidad, se realizaron intercambios académicos con la Universidad Mayor y el Instituto Profesional Santo Tomás. A raíz de esta primera misión, y las conclusiones resultantes, dos profesores de La Cambre viajaron a Santiago para el Festival de Chilemonos del 09 al 14/05/2017. Más particularmente, Vincent Gilot fue jurado en la competencia de escuelas chilenas y Ornella Macchia dio un taller "stop-motion" en la Universidad Santo Tomás. Alain Sace, quien también está presente en este evento, dirigió un laboratorio de monitoreo de películas de graduación y fue jurado de la competencia internacional de largometrajes del Festival de Chilemonos. Para cerrar el festival Chilemonos 2017, se proyectó un montaje sonorizado, resultado del taller dirigido por Ornella Macchia quién, por los buenos resultados, se ha solicitado su vuelta a Chile para formar, esta vez, a profesores de escuelas chilenas de animación. No hay que olvidar la presencia de la película de La Cambre, "Projection on the sofa" de Violette Delvoye en competencia internacionales de cortometrajes escolares, Chilemonos 2017. Los siguientes meses, se ha previsto que dos cineastas chilenos vayan a Bruselas para aprender el uso de Animoko y que tres estudiantes de la Universidad Mayor ganadores del premio "Cartoon Network" en Chilemonos por el mejor "pitch", premio que les da la oportunidad de llevar a cabo en Bélgica el desarrollo de su película dentro del taller de producción de "La Cambre" y les permite una toma de contactos con muchas casas de producción, estudios belgas locales y profesionales del sector.

*Ce projet qui se déroule dans le cadre de coopération bilatérale entre le Chili y Wallonie-Bruxelles, porte sur des échanges académiques et technologiques entre l'Atelier de production de l'Ecole nationale supérieure des arts visuels de La Cambre et la plateforme de diffusion de la production animée chilienne de la fondation « Chilemonos ». Du 17/10 au 03/11/2016, une première mission a été réalisée au Chili par Alain Sace de La Cambre. À cette occasion, des échanges académiques ont eu lieu avec la "Universidad Mayor" d'une part et "l'Instituto Profesional Santo Tomás" d'autre part. Suite à cette première mission et aux conclusions qui en ont résultées, deux professeurs de La Cambre se sont rendus à Santiago pour le Festival Chilemonos du 9 au 14 mai 2017. Plus précisément, Vincent Gilot a siégé comme juré pour la compétition des films d'écoles chiliennes et Ornella Macchia a donné un "workshop" sur le "stop motion" à l'Université Santo Tomas. Alain Sace, également présent à cet évènement, a mené un laboratoire de suivi de films de fin d'études et a siégé, comme juré pour la compétition des longs métrages internationaux du Festival Chilemonos. Pour la clôture du festival Chilemonos 2017, un bout-à-bout édité et sonorisé a été projeté, résultat du "workshop" mené par Ornella Macchia. Sa présence a été extrêmement appréciée, et son retour au Chili est vivement souhaité dès que possible, en vue notamment de former des professeurs dans les écoles chiliennes d'animation. Il ne faut pas oublier de remarquer la diffusion en compétition internationale de courts-métrage d'école de Chilemonos 2017, et du film de la Cambre du secteur.*

*"Projection on sofa" de Violette Delvoye. Il a ensuite été prévu que deux réalisateurs chiliens se rendent dans les prochains mois à Bruxelles pour un apprentissage de l'utilisation de l'Animoko, ainsi que trois élèves de l'Université Mayor ayant remporté le prix "Cartoon Network" pour meilleur "pitch", ce qui leur donne l'opportunité de réaliser un travail sur leur film au sein de l'atelier de production de la Cambre et leur permettra une prise de contacts avec de nombreuses de maisons de production, studios belges locaux, et professionnels du secteur.*



LA CAMBRE   
ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS VISUELS



Vincent Gilot



Ornella Macchia

# Enseñanza de Lenguas Indígenas (Misiones 2016-2017)

Este proyecto enmarcado en el acuerdo de cooperación entre Chile y Valonia-Bruselas, que pretende estudiar conjuntamente la gestión de la enseñanza de lenguas indígenas en vía de evaluar nuevas políticas educativas, se inició con una primera misión a Chile, entre el 16 y el 22/10/2016 de Silvia Lucchini, profesora en la Universidad Católica de Lovaina (UCL). Durante el año 2017, dos misiones se han podido llevar a cabo. Entre 28/05/2017 al 7/06/2017, Diego Fuenzalida, investigador del Centro de Investigación Avanzada en Educación (CIAE)- Universidad de Chile e integrante del equipo ejecutor del proyecto, estuvo en la Faculté de Philosophie, Artes y Letras de la UCL en Bélgica. En esa instancia y tras numerosas reuniones con Silvia Lucchini y Ruth Catalán, en esa época, doctorante UCL, los objetivos planteados al inicio de la misión (que fueron: analizar el avance del proyecto; recibir retroalimentación acerca de los procedimientos metodológicos implementados; recibir recomendaciones para la etapa final del mismo así como la idea de una continuidad al proyecto en términos investigativos), se han ampliamente alcanzado. Entre el 23 y 27/09/ 2017, le tocó a la Prof. Silvia Lucchini volver a Chile para una misión con la Dr. Ruth Catalán en vía de evaluar definitivamente las perspectivas de continuación o no del proyecto. En ese contexto, el 25/10/2017, fue organizado en Chile un seminario de presentaciones de los resultados. En aquel asistieron numerosas personas de los cuales se pudo contar con la presencia de funcionarios del Ministerio de Educación. En vista de los excelente resultados observados, los equipos del CIAE y de UCL, han decidido continuar con el proyecto y estarían terminando la redacción de artículos científicos para ser publicados en la revista internacional, ISI; el trabajo preparatorio se realizará de forma remota durante el primer trimestre de 2018.

[www.ciae.uchile.cl](http://www.ciae.uchile.cl)  
[www.uclouvain.be/fr/facultes/fial](http://www.uclouvain.be/fr/facultes/fial)

*Dans le cadre de l'accord de coopération entre le Chili et la Wallonie-Bruxelles, ce projet, qui vise à étudier conjointement la gestion de l'enseignement des langues indigènes afin de développer des processus d'évaluation de nouvelles politiques éducatives, a débuté par une première mission au Chili, entre le 16 et le 22/10/2016 de Silvia Lucchini, professeur à l'Université Catholique de Louvain (UCL). Au cours de l'année 2017, deux missions ont été réalisées. Entre le 28/05/2017 et le 06/07/2017, Diego Fuenzalida, chercheur au Centre de recherche avancée en éducation (CIAE) - Université du Chili et membre de l'équipe exécutive du projet, s'est rendu à la Faculté de Philosophie, Arts et Lettres de l'UCL en Belgique. Après de nombreuses réunions avec le Professeur Silvia Lucchini et Ruth Catalán, doctorante à l'UCL à cette période, les opérateurs du projet en ont fixé les objectifs suivants : évaluation des procédures méthodologiques mises en œuvre ; établir des recommandations pour la dernière étape ; assurer une continuité du projet en termes d'investigation. Ces objectifs ont été amplement atteints.*

*Entre le 23 et le 27/09/2017, le Professeur Silvia Lucchini est revenue au Chili avec le Docteur Ruth Catalán pour réaliser une mission ayant notamment pour objet le processus d'évaluation des perspectives de poursuite ou non du projet. Dans ce contexte, le 25/10/2017, un séminaire a été organisé pour présenter les premiers résultats. De nombreuses personnes y ont assisté parmi lesquelles des fonctionnaires du Ministère de l'Éducation chilien. Compte tenu des excellents résultats obtenus, les équipes du CIAE et de l'UCL ont décidé de poursuivre le projet et d'achever la rédaction d'articles scientifiques conjoints pour les publier dans la revue internationale, ISI. Les travaux préparatoires de ces publications se feront à distance au cours du premier trimestre de 2018.*

[www.ciae.uchile.cl](http://www.ciae.uchile.cl)  
[www.uclouvain.be/fr/facultes/fial](http://www.uclouvain.be/fr/facultes/fial)



Jorge León



Thierry Odeyn



Ronnie Ramírez

## En 2017 se acrecienta el intercambio académico entre INSAS de Federación Valonia-Bruselas y CINE-UV de Valparaíso

Durante el segundo semestre de 2017 crecieron los lazos de intercambio académico entre el prestigioso "Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et des Techniques de Diffusion de la Fédération Wallonie-Bruxelles (INSAS) y la Escuela de Cine de la Universidad de Valparaíso (CINE-UV), recientemente acreditada por 6 años. Durante el segundo semestre 2017 estuvieron en CINE-UV, Chile: Jorge León (Sept. 2017 en marco del Festival de Cine de Viña del Mar, FICVIÑA); Ronnie Ramírez y Thierry Odeyn (estos últimos en marco del Festival ANTOFADOCS- Oct. 2017), los tres, cineastas belgas y académicos en INSAS; Laurent Gross, director de INSAS (en marco de misión multisectorial-Nov. 2017); y Leo Belaish y Léo Malek, estudiantes de Master de Imagen y Realización en INSAS (Nov. 2017). Como contraparte y gracias a dos becas de WBI, viajaron a Bruselas durante noviembre 2017, Carolina Quezada, cineasta y académica de CINE-UV y Jorge Fuentes, estudiante de cuarto año de CINE-UV.

Para 2018, INSAS buscará transferir a los profesores la metodología acuñada durante años en ella y que ha resultado de gran pertinencia para la realidad de Chile, en donde no existen grandes recursos para la realización de documentales y la creatividad, el rigor y la cinefilia resultan ser las herramientas más importantes. Según Rodrigo Cepeda, Director de CINE-UV:

"Todos estos intercambios aportan al fortalecimiento de los lazos académicos entre ambas instituciones de formación de cineastas y vienen a confirmar la importancia de establecer cooperaciones entre Escuelas de Cine Públicas, que deben extremar sus esfuerzos para cumplir con la misión de entregar una formación apropiada para que el cine en sus países se desarrolle, no sólo en términos industriales, sino también en la formación de miradas creativas que aporten al desarrollo equitativo de sus países".

*Au cours du second semestre 2017, les liens académiques et les échanges universitaires se sont développés entre le prestigieux « Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et des Techniques de Diffusion de la Fédération Wallonie-Bruxelles (INSAS) et l'école de cinéma de l'Université de Valparaíso (CINE-UV), cette dernière récemment accréditée pour une nouvelle durée de 6 ans. Ainsi, au mois de septembre se sont rendus à CINE-UV Monsieur Jorge León, dans le cadre du festival du film de Viña del Mar, (FICVIÑA), Ronnie Ramirez et Thierry Odeyn, ces derniers dans le cadre du festival de ANTOFADOCS- Oct. 2017, tous les trois cinéastes et universitaires belges de l'INSAS. Laurent Gross, directeur de l'INSAS, s'est quant à lui déplacé dans le cadre d'une mission économique multisectorielle en novembre. Léo Belaish et Léo Malek, étudiants en Master en image et réalisation à l'INSAS s'y sont également rendus en novembre 2017.*

*En contrepartie, grâce à deux bourses de WBI, se sont rendus à Bruxelles en novembre également Caroline Quezada, cinéaste et professeur au sein du CINE-UV et Jorge Fuentes, étudiant de quatrième année à CINE-UV. En 2018, l'INSAS a prévu de transférer aux professeurs de CINE-UV sa méthodologie qui se révèle importante pour les opérateurs de ce secteur au Chili, où peu de moyens de production de documentaires semblent disponibles, et où la créativité, la rigueur et la cinéphilie s'avèrent être les outils les plus importants. Selon Rodrigo Cepeda, directeur du CINE-UV: "Tous ces échanges contribuent au renforcement des liens académiques entre les deux institutions pour la formation des cinéastes et confirment l'importance d'établir des partenariats entre les écoles publiques de cinéma, qui doivent maximiser leurs efforts dans leur mission de fournir une formation appropriée pour que le cinéma de chaque pays, se développe, non seulement en termes industriels, mais aussi dans la formation de regards créatifs, contribuant ainsi au développement équitable de leurs pays".*



INSTITUT NATIONAL SUPÉRIEUR  
DES ARTS DU SPECTACLE  
ET DES TECHNIQUES DE DIFFUSION  
DE LA FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES

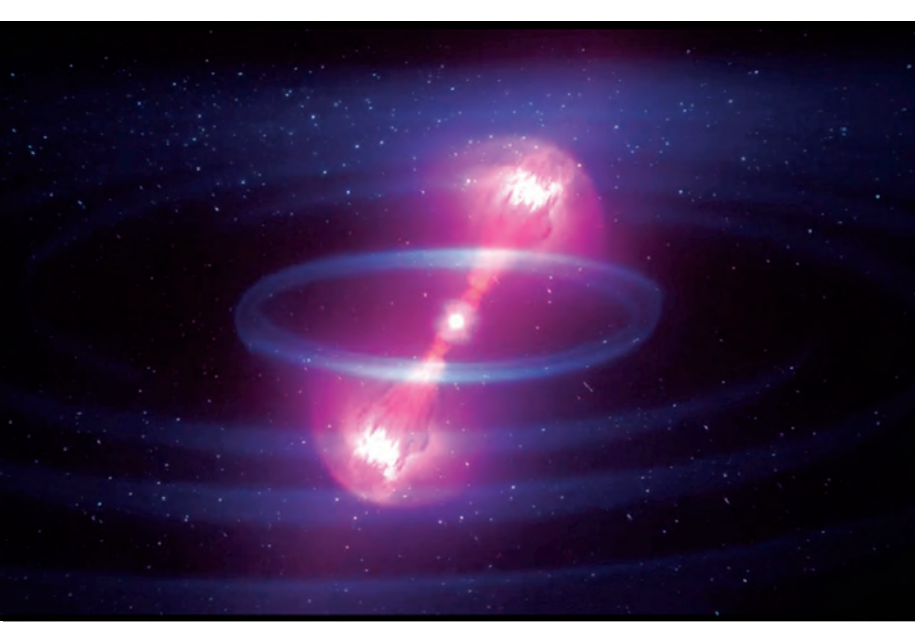


Universidad  
de Valparaíso  
CHILE

CINE-UV: [www.escueladecineuv.cl](http://www.escueladecineuv.cl)

INSAS: [www.insas.be](http://www.insas.be)





# European Southern Observatory (ESO) en Chile

Gracias al apoyo de Alemania, Austria, Bélgica, Dinamarca, España, Finlandia, Francia, Italia, Países Bajos, Polonia, Portugal, República Checa, Suecia, Suiza, Brasil y el Reino Unido, junto con el país anfitrión, Chile, el Observatorio Europeo Austral (ESO) es la principal organización astronómica intergubernamental en Europa y el observatorio astronómico más productivo del mundo. Mientras que la Sede Central se encuentra en Garching, cerca de Múnich (Alemania), ESO opera, además de su Sede en Santiago de Chile, en tres centros de observación en Chile: La Silla, Paranal y Chajnantor donde colabora en el proyecto internacional de observación astronómica ALMA a más de 5.000 metros de altura. El 5 de octubre de 1962 se firmó la convención del Observatorio Europeo Austral (ESO) donde Bélgica fue uno de los cinco miembros fundadores. Desde entonces, Bélgica francófona ha contribuido ampliamente en ESO con descubrimientos científicos importantes, con tecnología de punta y adjudicándose contratos de primer orden la industria belga. El año 2017 no estuvo exento de eventos importantes con una amplia participación directa o indirecta de Bélgica francófona.

[www.eso.org](http://www.eso.org)

## Observación de la primera luz de ondas gravitacionales

16 de octubre 2017

El 16/10/18, por primera vez, una batería de telescopios de ESO observó la luz de una fuente de ondas en el espacio-tiempo, conocidas como ondas gravitacionales (definidas teóricamente en 1915 por Albert Einstein), hasta entonces y desde 2015, solo fueron detectadas por los sensores del proyecto internacional LIGO-VIRGO hasta el 16/10 pasado, observaciones históricas que no solo confirman que lo observado por LIGO fue real, sino que sugieren que este evento último es el resultado de una fusión de dos estrellas de neutrones produciendo una kilonova. Hace más de 30 años que se postuló la existencia teórica de las kilonovas, pero esta es la primera observación simultánea lo confirma.

### Universidad Libre de Bruselas (ULB) Colabora en detección de ondas gravitacionales LIGO

El Prof. Dr. Ing. Christophe Collette de la Escuela politécnica de Bruselas, investigador asociado al departamento "Bio, Electro And Mechanical Systems" (BEAMS) de la Universidad Libre de Bruselas (ULB), es a su vez, investigador principal, miembro del consejo y único belga en el proyecto internacional LIGO-VIRGO. En el seno de la ULB, además de ocuparse de los detectores de ondas gravitacionales, trabaja en varios otros proyectos espaciales y astronómicas como en el aislamiento activo del entorno de vibración de los lanzadores de cohetes o el despliegue y control al telescopio espacial TALC, entre otros.

<http://homepages.ulb.ac.be/~ccollett/index.html>



## Speculoos (Search for habitable Planets EClipsing ULtra cOOL Stars) Instala dos telescopios

4 de octubre 2017

Este año, astrónomos de la Universidad de Lieja instalaron con éxito el segundo telescopio del proyecto SPECULOOS en el ESO de Paranal en Chile. Se llama lo y se une a Europa, el primer telescopio del proyecto instalado a principios de este año. Pronto se unirán otros dos telescopios, Callisto y Ganimedes. Juntos, estos cuatro telescopios formarán el Observatorio Austral SPECULOOS que explorará el cielo a principios de 2018 en busca de exoplanetas potencialmente habitables similares a los del famoso TRAPPIST-1, revelado por Michaël Gillon y su equipo en febrero de 2017. El proyecto SPECULOOS está dirigido por ULiege y se lleva a cabo en colaboración con varias instituciones extranjeras.

[www.speculoos.uliege.be](http://www.speculoos.uliege.be)



# Southern Observatory Chile 2017

Grâce au soutien de nombreux pays (Allemagne; Autriche; Belgique; Danemark; Espagne; Finlande; France; Italie; Pays-Bas ; Pologne; Portugal; République tchèque; Suède; Suisse; Brésil et le Royaume-Uni) avec comme pays hôte, le Chili, l'Observatoire Européen Austral (ESO) est devenu la principale organisation astronomique intergouvernementale en Europe et l'observatoire astronomique le plus monde productif. Alors que le siège est situé à Garching, près de Munich (Allemagne), ESO opère, outre son siège à Santiago du Chili, sur trois centres d'observation au nord du Chili: La Silla, Paranal et Chajnantor où ESO collabore au projet observation astronomique internationale ALMA à plus de 5.000 mètres d'altitude. Le 5 octobre 1962 fut signée la Convention de l'Observatoire Européen Austral (ESO) avec la Belgique comme l'un des cinq membres fondateurs. Depuis lors, la Belgique francophone a largement contribué à ESO avec des découvertes scientifiques importantes, de la technologie de pointe et l'attribution de contrats de premier ordre pour l'industrie belge. L'année 2017 n'a pas exempté d'événements remarquables qui ont bénéficié d'une participation directe ou indirecte de la Belgique francophone.

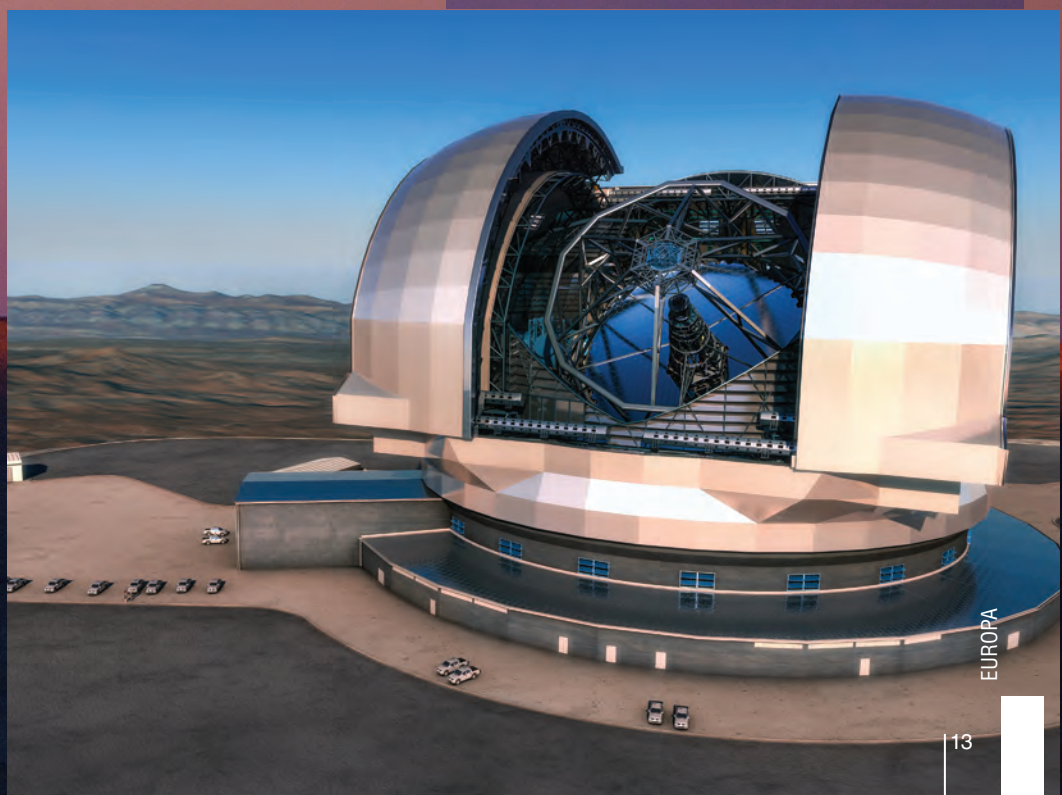


**European  
Southern  
Observatory**

## Inicio de la construcción **EXTREMELY LARGE TELESCOPE (ELT)**

26 de mayo 2017

En presencia de Michelle Bachelet, Presidenta de la República de Chile y de las autoridades de ESO, el pasado 26/05/2017 se posó la primera piedra del Extremely Large Telescope de ESO (ELT) en el cerro Amazona a solo 20 km de Paranal. Este hito marca el comienzo de la construcción de la cúpula y estructura del telescopio óptico más grande del mundo, dando inicio a una nueva era en la astronomía. Con un espejo principal de 39 metros de diámetro, se instalará en una enorme cúpula giratoria de casi 80 metros de altura y 85 metros de diámetro, comparables al área de un terreno de fútbol. Se prevé que el ELT verá su primera luz en 2024. Bélgica ha tenido una participación continua en el diseño del Telescopio Extremadamente Grande (ELT) y probablemente continuará participando cuando ESO entre en la fase de construcción. Los principales contratos relacionados con ELT ya otorgados a instituciones belgas incluyen: algoritmos de control espejo primario de Universidad de Lieja; el diseño de la estación pre-focal de AMOS. Durante la fase de diseño de ELT, el observatorio Europeo ya ha gastado en Bélgica alrededor de dos millones de euros.



# CELEBRACIÓN EN CHILE DE LA FEDERACIÓN VALONIA-BRUSELAS 2017

Wallonie - Bruxelles  
International.be  
Délégation Santiago du Chili

El 2/10/2017, con un pocos días de atraso (la fiesta de Valonia-Bruselas se celebra normalmente todos los 27 de septiembre), a iniciativa de la Delegación Valonia-Bruselas en Chile y gracias a la gentil acogida del Museo de la Memoria y de los DD.HH., se celebró la Federación Valonia-Bruselas en el auditorio del Museo, con el primer concierto en territorio chileno de Felisa Cereceda, nieta belga de Violeta Parra. Felisa estuvo acompañada por los músicos chilenos Francisco Oyarzún (guitarra) y Patricio Hewstone (bajo eléctrico). Tras el concierto los numerosos asistentes (de los cuales se pueden destacar al señor Christian Doods, Consejero económico y político de la Embajada de Bélgica, la Sra. María Liliana Herrera, Agregada comercial de AWEX y el Señor Orlando Lübbert, cineasta chileno notorio, así como la prensa) fueron invitados a un vino de honor ofrecido por la Delegación Valonia-Bruselas en Chile.

*Le 2/10/2017, avec quelques jours de retard (la fête de Wallonie-Bruxelles se tient normalement tous les 27 septembre) à l'initiative de la Délégation Wallonie-Bruxelles au Chili, et grâce à l'aimable accueil du Musée de la Mémoire et des Droits de l'Homme, la Fédération Wallonie-Bruxelles a été célébrée dans l'auditorium du Musée, avec à son programme le premier concert en territoire chilien de Felisa Cereceda, petite-fille belge de Violeta Parra. Celle-ci fut accompagnée par les musiciens chiliens Francisco Oyarzún (guitare) et Patricio Hewstone (basse électrique). Après le concert, le public venu nombreux (dont M. Christian Doods, conseiller économique et politique de l'ambassade de Belgique, Mme. María Liliana Herra, Attachée Commerciale de l'AWEX, M. Orlando Lübbert, cinéaste chilien d'envergure, ainsi que la presse locale) a été convié à un vin d'honneur offert par la Délégation Wallonie-Bruxelles au Chili.*





# Proyecto Festival Internacional de Teatro Corredores (FITCO)-Iquique 2019

Octubre-Diciembre 2017

la société... théâtre & publics... cette attitude est une attitude critique... qu'ils le transforment à leur guise

Con el aporte de Valonia-Bruselas Internacional (WBI), Mario Guzmán de la asociación sin fin de lucro "Théâtre et Public" (Lieja, Bélgica) se trasladó a Chile, entre fines de octubre y finales de diciembre de 2017 para intentar comprometer oficialmente a la ciudad de Iquique, a través de la implicación formal del alcalde de la ciudad, Mauricio Soria, para apoyar el proyecto del 1º "Festival Internacional de Teatro" (FITCO). Cabe señalar que finalmente la ciudad de Iquique se comprometió formalmente a brindar su apoyo. Iquique por su situación geográfica fronteriza, en la encrucijada de varios países latinoamericanos, podrá convocar a los artistas e instituciones de Perú, Argentina, Bolivia, Brasil, Uruguay, Paraguay, además de las tres ciudades del Norte de Chile (Arica, Iquique y Antofagasta). Como se trata de una iniciativa francófona belga, se honrará a una compañía teatral de la Federación de Valonia-Bruselas durante este evento cultural y artístico previsto para 2019.

Avec l'aide de Wallonie-Bruxelles Internationale (WBI), Mario Guzman de l'asbl « Théâtre et Public » s'est déplacé au Chili de fin octobre à décembre 2017 afin d'encourager la ville d'Iquique, au travers de l'implication du maire de la ville, Mauricio Soria, à soutenir le projet de création du 1er "Festival International de Teatro" (FITCO). La ville d'Iquique s'est finalement officiellement engagée à accorder ce soutien. Iquique, de par sa situation géographique frontalière à la croisée des chemins de plusieurs pays latino-américains, pourra rassembler des artistes et des institutions du Pérou, d'Argentine, de Bolivie, du Brésil, d'Uruguay, de Paraguay, en addition aux trois villes du nord du Chili (Arica, Iquique et Antofagasta). S'agissant d'une initiative belge francophone, une compagnie théâtrale de la Fédération Wallonie-Bruxelles sera mise à l'honneur durant cette manifestation culturelle et artistique prévue pour 2019.



## Danza: "La esclava" de Ayelen Parolin Gira por Argentina y Chile

[www.ayelenparolin.be](http://www.ayelenparolin.be)

7-15 octubre 2017

Coreógrafa y bailarina, Ayelen Parolin, nacida en Buenos Aires, vive y ha estado trabajando en Bruselas por años. "La Esclava" es un solo que ella creó en 2004 y que nunca ha dejado darse desde entonces. En 2014, embarazada, Ayelen Parolin propone a otra coreógrafa-intérprete de origen argentina, Lisi Estaràs, de reemplazarla. Entre los días 07/10 y 15/10/2017, gracias a la contribución de Valonia-Bruselas, esta creación realizó una gira por Argentina y Chile en las siguientes fechas: 10/07/2017 en el "Festival Internacional de Mercosur", Córdoba, Argentina; 10/09/2017 en el "Festival Internacional de Buenos Aires (FIBA)"; 13/10/2017 "El Cruce, Festival "Internacional de Artes Escénicas Contemporáneas "Rosario, Argentina; 14/10/2017 Sala York en Buenos Aires, Argentina; y el 15/10/2017 en "Festival Internacional Contemporáneo DanzaAlborde" en Valparaíso, Chile.

Chorégraphe et danseuse, Ayelen Parolin, née à Buenos Aires, vit et travaille à Bruxelles depuis des années. "La Esclava" est un spectacle solo qu'elle a créé en 2004 et qui n'a de cesse de tourner depuis. En 2014, enceinte, Ayelen Parolin propose à une autre chorégraphe-interprète d'origine argentine, Lisi Estaràs, de la remplacer. Entre 7 et le 15 octobre 2017, grâce au soutien de Wallonie-Bruxelles, cette création fit l'objet d'une tournée en Argentine et au Chili avec la programmation suivante : 07/10/2017 au "Festival International de Mercosur", Cordova, Argentine; 09/10/2017 au "Festival International de Buenos Aires (FIBA)", Argentine; 13/10/2017 "El Cruce, Festival International de Artes Escénicas Contemporanea", Rosario, Argentine; 14/10/2017 sala York à Buenos Aires, Argentine; et le 15/10/2017 au "Festival International Contemporaneo DanzaAlborde", Valparaíso, Chili.



CULTURA

# Gira en Chile por los 100 años de su abuela



Cecilia Concha Laborde



Yaya Fuentes



**Wallonie - Bruxelles  
International.be**  
Délégation Santiago du Chili



Con el apoyo de Valonia-Bruselas Internacional (WBI), durante el mes de octubre 2017 vino a Chile por primera vez, Felisa Cereceda (nieta belga de Violeta, e hija de Carmen-Luisa Cereceda Parra, la menor de los hijos de Violeta) en una gira de conmemoración del centenario vitalicio de su abuela, Violeta Parra, con el concierto, "Aires de Tribu" donde Felisa Cereceda además de liderar en el canto, tocó las percusiones y escribió el relato del espectáculo. Estuvo acompañada por dos músicos chilenos: Francisco Oyarzun (guitarra) y Patricio Hewston (bajo), con quienes realizaron, en un trabajo colectivo, los arreglos musicales de algunas composiciones. Las fechas y lugares de todos los conciertos en Chile fueron las siguientes: 02/10/2017, Celebración de la Comunidad Francesa de Bélgica en el Museo de la Memoria y de los DD.HH, Santiago (organizado por le Delegación Valonia-Bruselas en Chile); 04/10/2017, celebración oficial del Centenario vitalicio de Violeta Parra y celebración del día Nacional de la música, Iquique; 06 y 07/10/2017, Teatro de la Favorecedora, Antofagasta; 08/10/2017, campamento Luz Divina, Antofagasta; 18/10/2017, Casa del Aire, Santiago; 21/10/2017, Espacio incluir, Santiago; 22/10/2017 Matucana 100, Santiago; y finalmente, 29/10/2017, bajo carpa de Gran Circo Teatro, concierto de fin de gira, organizado por Delegación Valonia-Bruselas, frente a un público entusiasta numeroso ha venido a ver este último concierto en Chile de Felisa Cereceda con los artistas invitados: Osvaldo Torres (Francia) con Silvia Balducci (Italia); Karim Freson (Bélgica) con Andrés Torres; Cecilia Concha Laborde; y Yaya Fuentes Project; todos tuvieron la gentileza de participar en este gran evento.

## FIN DE GIRA EN CHILE De Felisa Cereceda

**Dom. 29 DE OCT. 2017**  
**18:30 HRS-ADHESIÓN VOLUNTARIA**  
**GRAN CIRCO TEATRO**  
República, 301 (metro República)  
Reservar: 2-2232.2580  
Info@belgicavaloniabruselas.cl



**OSVALDO TORRES Y SILVIA BALDUCCI+ CECILIA CONCHA LABORDE**  
**+ KARIM FRESON Y ANDRES TORRES + YAYA FUENTES PROJECT**  
**+ FELISA CERECEDA**





# Felisa Cereceda

OCTUBRE 2017

# Violeta Parra



Yaya Fuentes Project



Gran Circo Teatro



Karim Freson



Osvaldo Torres y Silvia Balducci

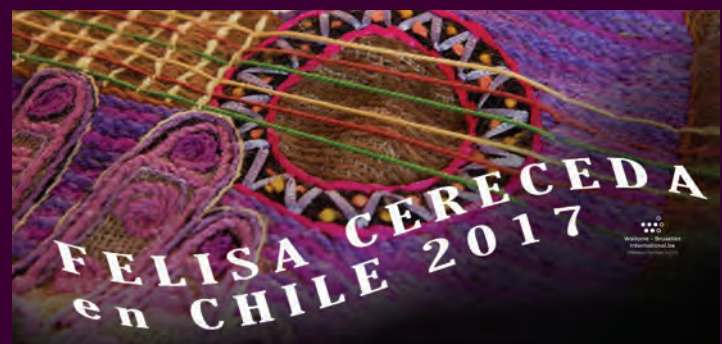


Marisol Salgado, Felisa Cereceda y Javiera Parra



Patricio Hewstone, Rosa Ramírez, Felisa Cereceda, Francisco Oyarzún

Avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International (WBI) au cours du mois d'octobre 2017, Felisa Cereceda (petite-fille belge Violeta Parra, et sa fille Carmen Luisa Parra Cereceda, le plus jeune enfant de Violeta) est venue au Chili pour la première fois afin de réaliser une tournée commémorant le centenaire de la naissance de sa grand-mère Violeta Parra, en un spectacle intitulé « Aires de tribu » où Felisa Cereceda, en plus du chant et de jouer les percussions, a assuré l'écriture du spectacle où elle fut accompagnée par deux musiciens chiliens: Francisco Oyarzún (guitare) et Patrick Hewston (basse), avec qui elle a réalisé les arrangements musicaux de certaines compositions. Les dates et lieux de tous les concerts au Chili furent les suivants: 02/10/2017, Célébration de la Fédération Wallonie-Bruxelles au Musée de la Mémoire et Droits de l'Homme, Santiago (organisée par la Délégation Wallonie-Bruxelles au Chili); 04/10/2017, célébration officielle du centenaire de la naissance de Violeta Parra et célébration de la journée nationale de la musique, Iquique; 06 et 07/10/2017, Teatro de la "Favorecedora", Antofagasta; 10/08/2017, camp de "Luz Divina", Antofagasta; 18/10/2017, "Casa del Aire", Santiago; 21/10/2017, "Espacio incluir", Santiago; 22/10/2017 Matucana 100, Santiago; et enfin, 29/10/2017, sous le chapiteau "Gran Circo Teatro", concert de fin de tournée, organisé par la Délégation Wallonie-Bruxelles, devant un public enthousiaste venu nombreux voir ce dernier concert de Felisa Cereceda au Chili avec des artistes invités: Osvaldo Torres (France) avec Silvia Balducci (Italie); Karim Freson (Belgique) avec Andrés Torres; Cecilia Concha Laborde; et le Yaya Fuentes Project; tous ayant eu la gentillesse de participer à ce grand événement.



#### 2 de octubre

19:30 Hrs. Celebración Federación Valonia-Bruselas Museo de la Memoria y de los DD.HH - SANTIAGO

#### 4 de octubre:

18:30 Hrs Plaza Prat IQUIQUE

#### 6 de octubre:

21:30 Hrs Teatro de la Favorecedora ANTOFAGASTA

#### 7 de octubre:

21:30 Hrs Teatro de la Favorecedora ANTOFAGASTA

#### 8 de octubre:

17:00 Hrs Campamento de migrantes "Luz Divina" ANTOFAGASTA

#### 21 de octubre:

21:00 Hrs. Espacio incluir  
Alcalde Jorge Monckerberg, 581 Ñuñoa SANTIAGO

#### 22 de octubre:

17:00 Hrs en Matucana 100, SANTIAGO

#### 29 de octubre:

18:00 Hrs Cierre de gira en Chile de FELISA CERECEDA + OSVALDO TORRES y SILVIA BALDUCCI  
+ KARIM FRESON Y ANDRES TORRES  
+ YAYA FUENTES PROJECT + otros invitados  
Gran Circo Teatro  
Av. República 301, SANTIAGO



CULTURA



INVITA:  
Instituto de Humanidades

noviembre 15:00 hrs.  
jueves 30 Auditorio Paulo Freire  
Condell 343, Providencia

## LANZAMIENTO DEL LIBRO ENSAYOS DE ECONOMÍA COOPERATIVA, SOLIDARIA Y AUTOGESTIONARIA. HACIA UNA ECONOMÍA PLURAL

del Dr. Raúl González Meyer

GUY BAJOIT. Doctor en Sociología Universidad Católica de Lovaina.  
GABRIEL LOZA. Ex ministro de Planificación del Desarrollo de Bolivia (2007). Ex presidente del Banco Central de Bolivia (2008-2010).  
KARIN BERLIE. Doctora en Ciencias Económicas, Universidad de Grenoble, Francia.  
MIRKO MACARI. Asesor Editorial Diario "El Mostrador"



30 noviembre 2017

El 30/11/ 2017 se lanzó en el auditorio Paulo Freire de la Universidad Academia Humanismo Cristiano, el libro titulado "Ensayos de Economía cooperativa, solidaria y autogestionada. Hacia una economía plural" del Dr. de la Universidad Católica de Lovaina, Raúl González Meyer, hoy director del Instituto de Humanidades. Además de la Dra. Karin Berlie, doctora en Ciencias Económicas de la Universidad de Grenoble, Francia; Gabriel Loza, ex ministro de Planificación del Desarrollo de Bolivia (2007) y ex presidente del Banco Central de Bolivia (2008-2010) y de Mirko Macari, asesor editorial diario "El Mostrador", pudo presentar este libro el Dr. en Sociología Universidad Católica de Lovaina (UCL) y Prof. emérito Guy Bajoit.



UCL  
Université  
catholique  
de Louvain

## Lanzamiento de libro sobre Economía Solidaria



Le 30/11/2017 a été lancé à l'Auditorium Paulo Freire de la "Universidad Academia Humanismo Cristiano" le livre intitulé "Essais sur l'économie coopérative, solidaire et d'autogestion. Vers une économie plurielle" du Dr. Raúl Gonzalez Meyer de l'Université catholique de Louvain (UCL), aujourd'hui directeur de l'Institut des sciences humaines. Au côté de Karin Berlie, docteur en économie de l'Université de Grenoble, France ; Gabriel Loza, ancien ministre de la planification du développement de la Bolivie (2007) et ancien président de la Banque centrale de Bolivie (2008-2010) ; et de Mirko Macari, conseiller éditorial du quotidien "El Mostrador", le Docteur en sociologie de l'Université Catholique de Louvain (UCL) et Prof. émérite Guy Bajoit a pu présenter ce livre.

## Amandine Lambert gana premio en Bélgica Diciembre 2017

De manos de Rudy Demotte, Ministro-Presidente de la Federación Valonia-Bruselas y en presencia de Pascale Delcomminette, Administradora General de WBI y AWEX, Amandine Lambert (bailarina y coreógrafa belga residente en Chile), recibió en Bruselas el trofeo "culture et art de vivre" del programa de la Radio y Television Belga Francófona (RTBF), "Les belges du bout du monde" que recompensa a los expatriados involucrados en proyectos innovadores y emergentes/ Des mains de Rudy Demotte, Ministre-Président de la Fédération Wallonie-Bruxelles et en présence de Pascale Delcomminette, Administratrice générale de la WBI et de l'AWEX, Amandine Lambert, danseuse et chorégraphe belge résidant au Chili, a reçu à Bruxelles le trophée "Culture et art de vivre" de la RTBF, "Les Belges du bout du monde" qui récompense les expatriés impliqués dans des projets locaux innovants et émergents



## 1º Feria Internacional de Movilidad Estudiantil de Pregrado U de Chile 5 y 6 de diciembre 2017



Debido al convenio existente entre la Universidad de Chile y algunas universidades de la Federación Valonia-Bruselas, estuvo presente la Delegación Valonia-Bruselas durante los dos días previstos para responder a todas las preguntas de los estudiantes interesados en realizar un posgrado en Bélgica francófona/ En raison d'accords existants entre l'Université du Chili et certaines universités de la Fédération Wallonie-Bruxelles, la Délégation Wallonie-Bruxelles présente a répondu, pendant les deux jours prévus, à toutes les questions des étudiants intéressés de réaliser un Master 2 en Belgique francophone  
[www.uchile.cl/PME](http://www.uchile.cl/PME)

## Cine Federación Valonia-Bruselas en ARICA 2017



Por iniciativa de Mercedes Van Bladel, Consul Honoraria de Bélgica y gracias al aporte de Delegación Valonia-Bruselas en Chile, durante el año 2017 se han proyectado en biblioteca municipal en Arica las películas "De leur Vivant" de Géraldine Doignon, para el día nacional de Bélgica, el 21/07 a las 19:30hrs. Y el 29/09/2017, "Másangeles" de Beatriz Flores Silva. / A l'initiative de Mercedes Van Bladel, Consul Honoraire de Belgique et grâce à la contribution de la Délégation Wallonie-Bruxelles au Chili, durant l'année 2017 les films "De leur Vivant" de Géraldine Doignon ont été projetés à la bibliothèque municipale d'Arica de Belgique, le 21/07, pour la fête nationale, à 19h30; et le 29/09/2017 "Másangeles" de Beatriz Flores Silva.

Valonia-Bruselas Arquitectura (WBA) es una agencia pública de apoyo en la escena internacional a la arquitectura de la Federación de Valonia-Bruselas, promocionando en lo cultural y en lo económico las arquitecturas de Bruselas y de Valonia. A su vez, le brinda apoyo a profesiones asociadas (urbanistas, paisajistas, fotógrafos...) activas en Valonia y Bruselas. WBA emana de Valonia-Bruselas Internacional (WBI) y de la Federación de Valonia-Bruselas. Y trabaja en estrecha colaboración con las agencias regionales de comercio exterior: la Agencia Valona de Exportación e Inversión Extranjera (AWEX) y Brussels Invest & Export. WBA tiene varias misiones que realizar al servicio de los profesionales de Valonia-Bruselas. Por ejemplo, el de presentar arquitectos a interlocutores internacionales u organizar la presencia de los profesionales en ferias y exposiciones en el extranjero. Invitar a tomadores de decisiones y a la prensa internacional en vía de dar a conocer los talentos de Valonia-Bruselas; desarrollar materiales promocionales: folletos, catálogos de exposiciones, etc.

*Wallonie-Brussels Architecture (WBA) est une agence publique de soutien à l'architecture de la Fédération Wallonie-Bruxelles, sur la scène internationale promouvant culturellement et économiquement l'architecture de Bruxelles et de Wallonie.*

*Elle apporte son appui aux professions associées comme aux urbanistes, aux paysagistes ou aux photographes actifs en Wallonie et à Bruxelles. WBA est une émanation de Wallonie-Bruxelles International (WBI) et de la Fédération Wallonie-Bruxelles.*

*WBA travaille en étroite collaboration avec les agences régionales du commerce extérieur : l'Agence wallonne à l'exportation et aux Investissements étrangers (AWEX) et Bruxelles Invest & Export (BI&E).*

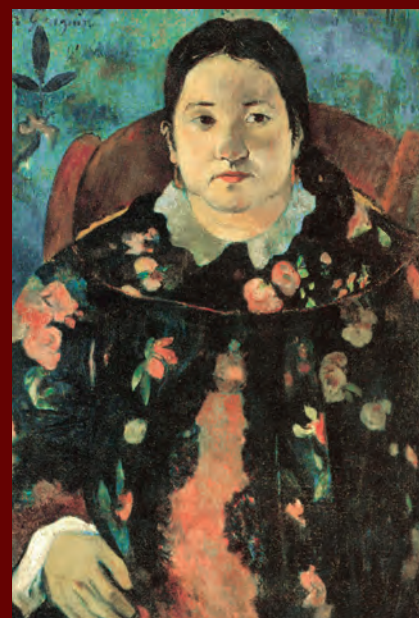
*WBA a pour mission de rendre service aux professionnels de Wallonie-Bruxelles, en présentant par exemple les architectes à des interlocuteurs internationaux, ou en organisant la présence de ces professionnels dans les foires et expositions à l'étranger. Elle invite également les preneurs de décisions et la presse internationale afin de faire connaître les talents de Wallonie-Bruxelles, et développe des matériaux promotionnels: brochures, catalogues d'exposition, etc.*

[www.wbarchitectures.be](http://www.wbarchitectures.be)

## Obra de GAUGUIN restaurado en BRUSELAS

"El retrato de Suzanne Bambridge" es una de las obras maestras de Paul Gauguin. Pintado por el artista durante su primera estancia en Tahití (1891), es, que se sepa, el primer retrato frontal. Adquirida en 1923 por los Museos Reales de Bellas Artes de Bélgica, esta obra estaba muy deteriorada y requirió once meses de restauración, financiada por un "crowdfunding" de gran éxito (en tres semanas, se logró recoger 45.000 euros gracias al público pero también al Fondo Baillet-Latour). Desde el 30/11/2017, este retrato se puede ver en la colección permanente del Museo "Fin-de-Siècle", junto con otras dos obras de Gauguin.

*"Le portrait de Suzanne Bambridge" est l'un des chefs-d'œuvre de Paul Gauguin. Peint par l'artiste lors de son premier séjour à Tahiti (1891), c'est le premier (et rare) portrait frontal qu'il réalise. Acquis en 1923 par les Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, ce tableau, fort endommagé, nécessita onze mois de restauration, financée par un "crowdfunding" de très grand succès (en trois semaines, l'objectif des 45.000 euros avait été atteint grâce au public mais aussi au Fonds Baillet-Latour). Depuis le 30/11/2017, ce portrait peut être vu dans la collection permanente du Musée Fin-de-Siècle, à côté de deux autres œuvres de Gauguin*



[www.fine-arts-museum.be](http://www.fine-arts-museum.be)

# Inauguración del Museo universitario "L" (UCL)

18 de noviembre 2017

Situado a menos de 30 km de Bruselas, en Lovaina-la-Nueva, el nuevo museo de la Universidad Católica de Lovaina (UCL), el "Museo L", abrió el 18/11/2017 en un emblemático edificio del arquitecto, André Jacqmain, completamente renovado para esta ocasión. Un Buda junto a un Cristo de la Edad Media, escritos antiguos frente a una calculadora... El Museo L, se atreve a reunir de forma inédita 32,000 piezas en una superficie de 2,580 m2 para contarnos sobre el mundo y nuestra humanidad. Es una muestra de obras de arte pero no solamente: presenta también las colecciones científicas de la UCL

*Situé à moins de 30 km de Bruxelles, à Louvain-la-Neuve, le nouveau musée de l'Université catholique de Louvain (UCL), le Musée L, a ouvert le 18/11/2017 dans un bâtiment emblématique de l'architecte André Jacqmain entièrement rénové. Un bouddha à côté d'un Christ du Moyen-Age, des écritures antiques face à des machines à calculer... Le Musée L, avec ses 32.000 pièces à l'inventaire, ose sur une surface de 2 580 m2 les rencontres inédites pour nous parler du monde et de notre humanité. On y voit des œuvres d'art mais pas uniquement. Il présente aussi les collections scientifiques de l'UCL.*

[www.museel.be](http://www.museel.be)



La Universidad de Lieja (ULg) no tiene una historia "larga": muchas universidades en Europa tienen sus orígenes en la Edad Media. Sin embargo, las raíces de esta Universidad emanan de esa época remota. Durante dos siglos, su historia rica y abundante se confunde con la historia de Europa, luego con la historia de Bélgica y su destino científico, social y cultural, económico e industrial. En la actualidad, la ULg cuenta con 200 años de creación y transmisión de conocimiento implementadas entre la apertura internacional y el compromiso regional. El 25 de septiembre de 1817, tras la derrota de Napoleón en 1815, Guillermo I decidió reorganizar la educación superior en el Reino Unido de los Países Bajos con la creación oficial de tres universidades en las provincias del sur: Gante, Lieja y Lovaina. Hoy en día la ULg, universidad Pública de la Comunidad Francesa de Bélgica, es la más completa de Valonia y es una universidad multisitio y multicidad: Campus Verde de Sart Tilman (Lieja); Departamento de Ciencias y Gestión Ambiental (Campus Arlón); Escuela de Administración (HEC en Lieja); la Facultad de Ciencias Agrícolas (Gembloux) ... Entre los cientos de eventos previstos desde marzo pasado, hasta finales de 2018, el día 25 de septiembre de 2017 fue la culminación del Bicentenario de la Universidad de Lieja. Fue un día festivo marcado por dos eventos de prestigio: la entrega de las insignias de las tres personalidades de elegidas honris causa en la Sala de ceremonia Académica de la ULg. En la tarde, se presentó la ceremonia de La Dies Natalis en la sala de Filarmónica de Lieja, con la Orquesta completa de la Filarmónica de Lieja, que interpretó obras de Brahms, César Franck y una creación de Pedro Bartolomé ("Cinco preludios para orquesta")

[www.200.ulg.ac.be](http://www.200.ulg.ac.be)



# LIEJA UNIVERSIDAD 200 AÑOS



*L'Université de Liège n'a pas une "longue" histoire : beaucoup d'universités en Europe trouvent leurs origines au Moyen Âge. Pourtant, l'ULiège aussi y puise ses racines. Et depuis deux siècles, son histoire riche et foisonnante se confond avec l'histoire de l'Europe, puis avec l'histoire de la Belgique et de son destin scientifique, social et culturel, économique et industriel. Aujourd'hui, l'ULiège s'appuie sur 200 ans de création et de transmission des savoirs pour se déployer entre ouverture internationale et engagement régional. Ainsi, le 25 septembre 1817, Guillaume Ier décide de réorganiser l'enseignement supérieur dans le Royaume-Uni des Pays-Bas nouvellement créé après la défaite napoléonienne de 1815, en créant trois universités dans ses provinces méridionales: Gand, Liège et Louvain. Aujourd'hui, Université publique de la Communauté française de Belgique, elle est la plus complète en Wallonie et est une université multi sites et multi villes: Campus vert du Sart Tilman(Liège); Département de Sciences et Gestion de l'Environnement (Campus Arlon); Ecole de Gestion (HEC à Liège); Faculté des Sciences agronomiques (Gembloux) ; etc.Parmi les centaines de manifestations organisées depuis mars dernier (et ce jusqu'à fin 2018), la journée du 25 septembre 2017 a constitué le point d'orgue du Bicentenaire de l'Université de Liège. Ce fut une journée festive ponctuée de deux événements prestigieux:la remise des insignes de Docteurs honoris causa à trois personnalités, à la Salle académique de l'Université de Liège ; et la cérémonie du Dies Natalis, l'après-midi, à la Salle philharmonique de Liège, avec l'Orchestre Philharmonique de Liège au complet qui interpréta des œuvres de Brahms, César Franck, ainsi qu'une création de Pierre Bartholomée (« Cinq Préludes pour orchestre »).*

[www.200.ulg.ac.be](http://www.200.ulg.ac.be)



# MISION MULTISECTOR

Se realizó en Argentina (30/10 hasta el 01/11) y en Chile (02/11 y 03/11) una misión multisectorial dirigida por AWEX donde Valonia-Bruselas Internacional (WBI) ha agregado un componente de cooperación Científico-Académica / Investigación e Innovación y Artístico-Académico.

## INSAS

[www.insas.be](http://www.insas.be)



INSTITUT NATIONAL SUPÉRIEUR  
DES ARTS DU SPECTACLE  
ET DES TECHNIQUES DE DIFFUSION  
DE LA FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES



La misión de Laurent Gross, director del Instituto Nacional de Artes y Espectáculos y Técnicas de Difusión de la Federación de Valonia-Bruselas (INSAS) consistió en lo siguiente: 30/10/2017 la "Universidad del Cine" escuela privada sin fines de lucro, Buenos Aires, Argentina. Reunión con el vicerrector, Mario Santos. Acordaron desarrollar una colaboración entre sus escuelas centrada en el intercambio de estudiantes. En Chile, entre el 02 y el 03/11/2017, visitó, guiado por Rodrigo Cepeda, director de la escuela de cine de la Universidad de Valparaíso (con quien INSAS tiene un acuerdo de cooperación bilateral entre Chile y Valonia-Bruselas), la "Ciudad Abierta" acompañada por Yvan Ivelic, director de la Facultad de Arquitectura Católica de Valparaíso (FACV). En julio-agosto de 2018, UCL y CIVA organizarán un evento en "La Ciudad abierta", donde INSAS será un participante activo. El Sr. Gross tuvo una intensa reunión con el Sr. Cepeda para establecer el programa de cooperación 2018. Del 04 al 11/06/2017, el Sr. Gross visitó la "Universidad de las Artes" Guayaquil, Ecuador para encontrarse con Juan Martín Cueva, Director de la facultad, Ramiro Noriega, rector de la universidad, Yanara Guayasamin, realizadora y ex alumna de INSAS. Participó en un simposio con las principales instituciones de capacitación cinematográfica de Ecuador.

*La mission de Laurent Gross, directeur de l'Institut National Supérieur des Arts et du Spectacle et des Techniques de Diffusion de la Fédération Wallonie-Bruxelles (INSAS) consista dans le programme suivant. Le 30/10/2017 à la "Universidad del Cine", l'école privée à but non lucratif, Buenos Aires, Argentine, a eu lieu une rencontre avec le vice-recteur, Mario Santos. Ensemble, ils ont convenu de développer une collaboration entre leurs écoles axées sur l'échange d'étudiants. Au Chili, entre les 2 et 3 novembre 2017, guidé par Rodrigo Cepeda, directeur de l'école de cinéma de l'université de Valparaíso (avec qui l'INSAS mène un projet de coopération bilatéral inscrit dans un accord de coopération entre le Chili et Wallonie-Bruxelles), Monsieur Gross a visité la "Ciudad Abierta", accompagné d'Yvan Ivelic, directeur de la Faculté d'Architecture Catholique de Valparaíso (FACV). En juillet-août 2018, l'UCL et la CIVA organiseront un évènement au sein de "La Ciudad abierta" où l'INSAS sera un participant actif. M. Gross a eu de nombreuses réunions avec M. Cepeda afin de fixer le programme de coopération 2018. Du 4 au 6 novembre 2017, M Gross a visité la "Universidad de las Artes" Guayaquil, Equateur, afin de rencontrer Juan Martin Cueva, directeur de la faculté, Ramiro Noriega, recteur de l'université, et Yanara Guayasamin, réalisatrice et ancienne étudiante de l'INSAS, ainsi que pour participer à un colloque avec les principales institutions de formations en cinéma d'Équateur.*

## GIGA

El profesor Luc Willems de "Biología Molecular" (TERRA-Gembloux AgroBio Tech) y "Epigenética Molecular y Celular (GIGA)" de la Universidad de Lieja (ULg), viajó a Argentina para promover entre los principales fabricantes del sector multinacional de laboratorios veterinarios y la empresa biofarmacéutica de Argentina, la vacuna basada en un provirus BLV, contra el virus de la leucemia bovina (BLV). Esta vacuna es una copropiedad (50-50%) del Instituto de Nutrición y Tecnología de los Alimentos (INTA-Argentina) -Universidad de Cork (ULG). Las reuniones fueron moderadas por Luc Willems, Karina Trono (INTA), el alemán Alejandro Linzer (INTA, Gerente de Propiedad Intelectual - Oficina de Transferencia de Tecnología) y Eric Feller del red "LIEU".

Le professeur Luc Willems de "Molecular Biology" (TERRA-Gembloux AgroBio Tech) et "Molecular and Cellular Epigenetics (GIGA)" de l'Université de Liège (ULg), s'est rendu en Argentine afin de valoriser le vaccin basé sur un provirus BLV, contre le virus de la leucémie bovine (BLV) auprès des industriels majeurs du secteur des laboratoires vétérinaires et entreprises biopharmaceutiques d'Argentine. Le brevet de ce vaccin est une copropriété (50-50%) entre l'Institut de Nutrition et Technologie de los Alimentos" (INTA-Argentine) et l'Université de Liège (ULG). Ces rencontres étaient animées par Luc Willems, Karina Trono (INTA), German Alejandro Linzer (INTA, Intellectual Property Manager-Technology Transfer Office) et Eric Feller du réseau « LIEU ».



[www.giga.uliege.be/cms/c\\_22956/en/laboratory-of-cellular-and-molecular-epigenetics](http://www.giga.uliege.be/cms/c_22956/en/laboratory-of-cellular-and-molecular-epigenetics)



# DRIAL

# CHILE - ARGENTINA

30 octobre-3 de novembre de 2017

## SCI

Nathalie Crutzen, directora y docente asociada del "Smart City Institute" (SCI) de HEC-Universidad de Lieja (ULG) estuvo en Argentina y Chile para explorar vías de colaboración. Durante esta misión muy rica e intensa en reuniones la directora de SCI tuvo la oportunidad de conocer a diferentes actores locales en el sector. En Argentina pudo reunirse con: Facultad de Ciencias económicas de la Universidad de Buenos Aires; Universidad Tecnológica Nacional; SMARTCITY TNG; Ministerio de Modernización, Innovación y Tecnología... Posteriormente el 14/11/2017, en Lieja, la Sra. Crutzen presentó el SCI a la Red de municipios argentinos. Y Chile tuvo reuniones con: Ministerio Secretaría General de la Presidencia - Unidad de Modernización y gobierno digital; Universidad de la Frontera (UFRO) de Temuco; Asociación Chilena de Municipalidades, Instituto Sistemas Complejos de Ingeniería; Fundación País Digital.

[www.labos.ulg.ac.be/smart-city/](http://www.labos.ulg.ac.be/smart-city/)



*Nathalie Crutzen, directrice et professeure associée du "Smart City Institute" (SCI) de HEC-Université de Liège (ULG) s'est rendue en Argentine et au Chili afin d'explorer des voies de collaboration dans le domaine des « Smart Cities ». Au cours de cette mission très riche et intense en réunions, la directrice du SCI a eu l'occasion de rencontrer différents acteurs locaux du secteur. En Argentine, elle a rencontré les opérateurs suivants: Faculté des sciences économiques de l'Université de Buenos Aires; Université nationale de technologie; SMARTCITY TNG; Ministère de la Modernisation, de l'Innovation et de la Technologie, etc. Par la suite, le 14 novembre 2017, à Liège, Mme. Crutzen a présenté l'Institut au Réseau des Municipalités Argentines. Au Chili, elle a tenu des réunions avec les opérateurs suivants: Ministère, Secrétaire Général de la Présidence - Unité de Modernisation et gouvernement numérique; Université de la Frontera (UFRO) de Temuco; Association chilienne des municipalités, Institut d'ingénieur des systèmes complexes; Fondation Pays Digital.*



[www.reseaulieu.be](http://www.reseaulieu.be)

En Argentina, con miras a promover la vacuna contra la leucemia bovina (BLV), acompañado del Prof. Luc Willems (GIGA), Karina Trono (INTA) y el alemán Alejandro Linzer (INTA, Gerente de Propiedad Intelectual-Oficina de Transferencia de Tecnología), el Prof. Eric Feller, representante de la red LIEU (Liaison Companies Universities) asistió a las diversas reuniones con las empresas argentinas farmacéuticas. En Chile, esta misión le permitió consolidar su privilegiada relación gracias a las reuniones con la Corporación de Fomento de la Producción (CORFO) que es la agencia de ayuda a la producción del Gobierno de Chile y con HUB APTA (Andes Pacific Technology Access), plataforma creada por CORFO donde confluyen muchas Universidad de Chile, gremios y PYMEs. También, el Pr. Feller pudo reunirse con Daniela Moriamez ProChile (Ministerio de Ministerio de Asuntos Exteriores), Franklin Valdebenito Godoy, director de "U. Innovación emprendimiento de Frontera, Temuco" (UFRO).

*En Argentine, en vue de promouvoir le vaccin contre la leucémie bovine (BLV) et au côté du Prof. Luc Willems (GIGA), de Karina Trono (INTA), de German Alejandro Linzer (INTA, Intellectual Property Manager-Technology Transfer Office), le Professeur. Eric Feller, représentant du réseau LIEU (Liaison Entreprises Universités) a participé et animé les différentes réunions qui se sont succédées auprès des entreprises pharmaceutiques en Argentine. Au Chili, cette mission lui a permis de conforter sa place d'interlocuteur privilégié grâce aux réunions tenues avec la "Corporación de Fomento de la Producción" (CORFO), l'agence d'aide à la production du Gouvernement du Chili et HUB APTA (Andes Pacific Technology Access) qui est une plateforme créée par CORFO où se retrouvent de nombreuses université chiliennes et PME. Il a pu également rencontrer Daniela Moriamez de ProChile (Ministère des Affaires étrangères du Chili), et Franklin Valdebenito Godoy, Directeur de "Innovación Emprendimiento de la U. de la Frontera, Temuco" (UFRO).*

## LIEU

## MISIÓN COMERCIAL VALONA Argentina-Chile 30 octubre - 3 noviembre /EN CHILE del 1 al 3 de noviembre 2017

**Argentina** sale de un proteccionismo económico y se abre al comercio exterior con el gobierno de Mauricio Macri, elegido en 2015. Esto ya ha tenido un impacto positivo en las exportaciones belgas a este país en 2016 (+16%) aunque se mantiene como cliente n°5 de Bélgica en América Latina.

**Chile**, el buen alumno de América Latina, miembro de la OCDE desde 2010 y socio de la Unión Europea en el marco de un acuerdo de asociación desde 2002, continúa en los buenos lugares de clasificación socio-económicas mundiales y ha mantenido una alternancia político-democrática desde 1990.

**Tercer cliente de Bélgica en América Latina** (después de Brasil y México) es también un importante inversionista con dos actores importantes de la industria chilena en Bélgica: Sigdo Koppers (equipos mineros, dueño de Magotteaux) y Molymet (aleaciones de metal a base de molibdeno).

Lazos profundos unen la Bélgica francófona y Chile habiendo acogido Bélgica numerosos disidentes políticos en el pasado y con numerosos estudiantes inscritos en las universidades francófonas.

**Chile presenta todas las características para ser el mejor**



**socio de Bélgica en América Latina en múltiples dominios: comercio, inversiones, intercambios universitarios, cultura.**

Es en este contexto que se inscribe la iniciativa de la Misión Comercial de la AWEX en 2017.

### Participantes: 23 empresas, de las cuales vinieron a Chile:

- Fabroca [www.fabroca.com](http://www.fabroca.com) Semen bovino de la raza Blanc Bleu Belge
- Linalux [www.linalux-montlesois.com](http://www.linalux-montlesois.com) Gestión de sementales
  - Brasserie du Bocq [www.bocq.be](http://www.bocq.be) Cervecería artesanal
- CMI Défense [www.cmigroupe.com](http://www.cmigroupe.com) Torretas para vehículos blindados para las FFAA
- Établissements Simonis [www.simonisrubber.com](http://www.simonisrubber.com) Reciclaje de desechos de llantas
- Global Concept [www.globalconcept.com](http://www.globalconcept.com) Decoración de centros comerciales - Navidad
  - N-Side [www.n-side.com](http://www.n-side.com) Servicios para la industria - TIC
  - Schréder [www.schreder.com](http://www.schreder.com) Iluminación exterior
  - JLA Hydro [www.jlahydro.be](http://www.jlahydro.be) Energías renovables / Hidroelectricidad
- Établissements Guy Magermans & Cie. [www.guymagermans.be](http://www.guymagermans.be) Transporte
- AMB Ecosteryl [www.ecosteryl.com](http://www.ecosteryl.com) Equipos de tratamiento de residuos médicos
  - Artechno [www.arttechno.be](http://www.arttechno.be) Microbiología industrial
- Diagenode [www.diagenodediagnostics.com](http://www.diagenodediagnostics.com) Diagnóstico molecular
  - Revatis [www.revatis.com](http://www.revatis.com) Medicina veterinaria - equinos
- Telemis [www.telemis.com](http://www.telemis.com) Soluciones de transmisión de imágenes médicas
  - Altissia [www.altissia.com](http://www.altissia.com) Enseñanza de idiomas a distancia
  - Cámara Belgo-Chilena de Comercio [www.chileanchamber.be](http://www.chileanchamber.be)

### Una interesante delegación académica, organizada por WBI, se unió a la misión comercial:

- INSAS [www.insas.be](http://www.insas.be) Instituto Nacional Superior de las Artes del Espectáculo y de las Técnicas de Difusión
- LIEU [www.reseaulieu.be](http://www.reseaulieu.be) Interface Empresas-Universidad (Universidad de Lieja)
- Smart City Institute [www.SmartCityInstitute.be](http://www.SmartCityInstitute.be) Instituto académico dedicado a la temática de las "Smart cities" o ciudades inteligentes y durables.

**Sectores:** Agro-Industria/ Alimentario / Salud / Energías renovables / TIC – Smart City / Cleantech (Tecnologías limpias)

**Cocktail:** El jueves 2 de noviembre se organizó un cocktail en la Residencia del Embajador de Bélgica, Sr. Patrick De Beyter, para la delegación belga. Las empresas pudieron invitar a contactos chilenos a participar de este evento.

**Programa:** El programa estuvo centrado en reuniones B2B. En Chile se fijaron alrededor de 100 reuniones para las empresas participantes. Esto ha permitido crear lazos entre las empresas belgas y chilenas de los que esperamos se concreten nuevas asociaciones comerciales beneficiosas para ambas partes.







## INVERSIONES EN VALONIA: Seminario.

En paralelo, se organizó un seminario de inversiones para presentar las ventajas de invertir en Valonia, con la colaboración de la Cámara de Comercio de Santiago y ProChile, esta actividad reunió a un público de 65 personas.

[www.investinwallonia.be](http://www.investinwallonia.be)



## Tres reuniones

con empresas chilenas interesadas en expandir sus actividades a Europa a través de Bélgica, se concretaron con nuestros expertos belgas y al menos una visita "in situ" de la empresa chilena ECONUT, está prevista en la Región Valonia, en este contexto.



Visita de expertos belgas a planta de ECONUT, en Paine, empresa líder en servicio de procesos de nueces.

**Reunión LATAM en Santiago:** Un « brainstorming » sobre el tema de inversiones se organizó en Santiago con la participación de los Agregados Comerciales de la AWEX en América Latina, siendo el tema principal la atracción de inversiones latinoamericanas en el sector agro-alimentario.



**Reuniones Institucionales:** El Director del Servicio Américas de la AWEX, Sr. Francis Kania, se reunió con PROCHILE, SOFOFA, CORFO y EUROCHILE, socios institucionales a fin de relanzar iniciativas conjuntas.

**Una misión – dos países:** La programación de una misión conjunta a dos países cercanos y complementarios en una semana es una fórmula muy apreciada por las empresas que sacan un provecho máximo del desplazamiento.

Finalmente es motivante constatar que los sectores belgas de innovación: biotecnología, economía digital, aeroespacial, ingredientes alimenticios, etc...) encuentran las necesidades emergentes de los grandes países de América Latina, como Argentina y Chile, y que el grado de madurez de estos países validan los esfuerzo de la AWEX y de sus socios-clientes en esta región del mundo.





Mesa AWEX

## Cena BELGOLUX de fin de año:

Otro año exitoso para la Cámara Chileno Belgo Luxemburguesa, con muchas actividades y nuevos contactos que se cierra con la tradicional Cena de fin de año. La AWEX participó en esta cena con una mesa llevando como nuevos invitados a ECONUT [www.econut.cl](http://www.econut.cl) empresa chilena que evalúa proyectos en Valonia para expandir sus actividades a Europa y LHOIST [www.lhoist.com](http://www.lhoist.com) empresa valona con oficina en Chile hace tres años. La representante de Diagenode [www.diagenodediagnostics.com](http://www.diagenodediagnostics.com) también estuvo en la mesa AWEX.

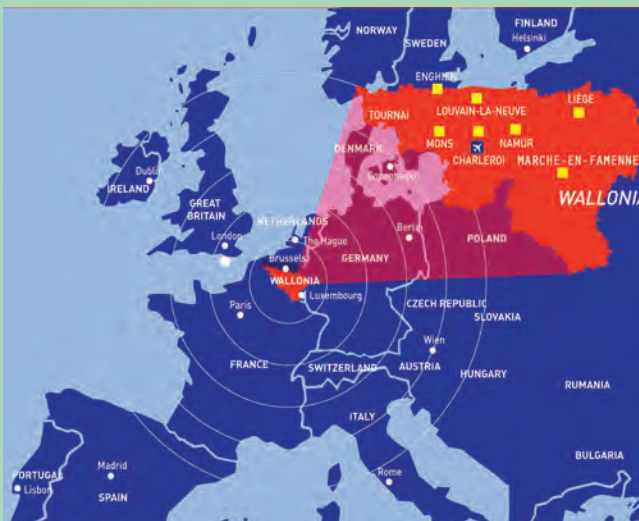


Mesa ENGIE



Cena BELGOLUX

## Valonia, líder de los centros de distribución en Europa



Valonia se encuentra entre los "TOP 10" (de 50) del mercado logístico según un estudio realizado en Junio 2017 por PwC. Este estudio sobre el atractivo de las regiones europeas en materia de plataformas logísticas clasifica a a Valonia en 4º lugar, al pie del podio, y podría aún mejorar! Entre los principales criterios considerados por este estudio están:

- la proximidad del mercado: directamente ligado a la geolocalización
- el mercado local del empleo: disponibilidad de mano de obra, rendimiento, flexibilidad, etc.
- los costos operacionales: salarios, mercado inmobiliario, electricidad, etc.
- la multi modalidad: proximidad de los proveedores, red vial, puertos, aeropuertos, etc.
- la disponibilidad de infraestructuras de acogida: edificios construidos, terrenos
- el marco legal y fiscal: estabilidad política, impuestos, incentivos, etc.
- competencias generales: idiomas, pericia en diferentes sectores, etc.

Los grandes actores internacionales, como Google y Sigdo Koppers, ya instalado en Valonia, ya evaluaron estos puntos y decidieron su implantación en la región de Valonia.

### Equipo Awex – Misión Comercial

Contamos con la valiosa ayuda de Louise Wibaux, ingeniero comercial, de nacionalidad francesa, y Andrea Bustos, chilena, graduada en ingeniería comercial en la UAI. Ambas colaboraron en la preparación de la misión económica multisectorial que tuvo lugar entre el 1 y 3 de noviembre de 2017, y en la organización de los programas de las empresas valonas participantes.

Justine Libiouille, practicante Explort belga, graduada en máster de comunicación multilingüe en la ULB, colaboró con la misión y con el seminario "Invest in Wallonia". También apoyó las tareas cotidianas de la Awex en la búsqueda de contactos e información de mercado para las empresas valonas. ¡Le deseamos un buen regreso a Bélgica y valiosas nuevas aventuras profesionales!



Louise Wibaux



Andrea Bustos



Justine Libiouille



## COCKTAIL AWEX 2017

El 6 de diciembre, día de San Nicolás, fiesta celebrada en Europa, dedicada a los niños y que anuncia la Navidad, se realizó el cocktail de fin de año de la Awex en Chile.

Una agradable reunión con numerosos contactos comerciales de la Oficina, belgas y chilenos. También participaron colegas de la Embajada de Bélgica en Chile y de la Delegación de la Unión Europea. El cocktail estuvo amenizado con música en vivo y concierto de castañuelas acompañado con extractos de música de Paganini, un tango y una zarzuela.



En este marco destacamos las **actividades del año de la AWEX en Chile:** una misión comercial de empresas de Bruselas en junio y la misión comercial valona en noviembre que incluyó un seminario de inversiones.

También destacamos los **logros de algunas empresas valonas en Chile:**

**Automatic Systems:** presente en las líneas 6 y 3 del Metro con 400 puertas automáticas en 28 estaciones.

**Euro-Diesel:** instaló en septiembre sus equipos en el Observatorio Astronómico de ESO en Paranal para asegurar el flujo continuo de energía en el lugar.

**AMB Ecosteryl:** a punto de concretar la venta de 2 nuevas máquinas de tratamiento de desechos hospitalarios en Chile.

**Diagenode:** consolida su presencia en Chile con sus kits y equipos de diagnóstico molecular. Uno de sus equipos se encuentra en un laboratorio de investigación en la Universidad Católica y abre una filial en Chile que será una plataforma para América del Sur.

Se sortearon, entre los invitados, varios premios donados por empresas belgas o por empresas chilenas importadoras de productos belgas. Esto sirve para dar a conocer estos productos en Chile y aporta diversión y alegría entre los participantes. Entre los aportes se contaron: chocolates de Leonidas, Chocolates de Nicole & Cédric, cervezas de Chilebel, cervezas de Dream Team, speculoos de Maison d'Or y algunos libros donados por la Awex y por la Delegación WBI.



## EXPOMIN:

Como ya es tradicional desde 1998, la AWEX organiza el stand de Bélgica en EXPOMIN 218, la feria del sector minero más importante en América Latina. La feria tendrá lugar del 23 al 27 de abril 2018 en Espacio Riesco. La colectividad contará con al menos 8 empresas valonas ya inscritas:

NLMK [www.eu.nlmk.com](http://www.eu.nlmk.com) chapas de acero de alta resistencia  
 FAYMONVILLE [www.faymonville.com](http://www.faymonville.com) fabricación de semi-remolques para transportes especiales  
 SCHRÉDER [www.schreder.cl](http://www.schreder.cl) diseño y soluciones de iluminación exterior  
 CABLERIES EUPEN [www.eupen.com](http://www.eupen.com) cable radiante para comunicación en espacios confinados  
 SEE [www.see.be](http://www.see.be) sistemas de cobertura de radio en áreas confinadas  
 PEPITE [www.pepite.be](http://www.pepite.be) data mining, análisis predictivos, para diferentes sectores industriales  
 EURO-DIESEL [www.euro-diesel.com](http://www.euro-diesel.com) sistemas de alimentación eléctrica sin cortes  
 CMI Environnement [www.cmigoupe.com](http://www.cmigoupe.com) Soluciones medioambientales (aire-gas-agua-eficiencia energética)  
 AUTOMATIC SYSTEMS [www.automatic-systems.com](http://www.automatic-systems.com) barreras y pórticos de seguridad, rutas, metro, edificios, puertos



El stand de Bélgica estará en el Pabellón N°1. Los esperamos para presentarles las empresas y productos innovadores de Bélgica. Si desean fijar una reunión con alguna de estas empresas en el marco de la Feria lo pueden solicitar a [santiago@awex-wallonia.be](mailto:santiago@awex-wallonia.be)

## JORNADAS DIPLOMÁTICAS y ENCUENTRO CON EMPRESAS EN BÉLGICA

Cada dos años, toda la red de representantes de Valonia en el extranjero se reúne en una acción conjunta de AWEX y WBI. En 2018 tendrán lugar al mismo tiempo las Jornadas Diplomáticas, los Business Days (encuentro con empresas) y el Gran premio Valón para la Exportación, entre el 26 de mayo y el 6 de junio 2018. Este encuentro tendrá lugar en La Hulpe, localidad belga francófona ubicada en la Provincia de Brabante Valón a 20 kilómetros de Bruselas, en el corazón del bosque de Soignes situado entre las tres grandes regiones del país, Región Valona, Región Flamenca, y la Región de Bruselas-Capital



Bosque de Soignes



Château de La Hulpe

En un espíritu de sinergia se reúnen en este marco a los Representantes de las Agregadurías Comerciales de la AWEX en el mundo y a los Delegados a cargo de las Delegaciones Valonia Bruselas a fin de crear una dinámica de grupo entre los responsables de los ámbitos comercial, cultural y de cooperación. Diversos talleres y conferencias se realizarán durante esta actividad.



Le Pain Quotidien en Chile

[www.lepainquotidien.cl](http://www.lepainquotidien.cl)

Desde Septiembre 2017 se encuentra Le Pain Quotidien en Chile, de la famosa cadena de origen belga, para la alegría de los que aman la buena mesa! Esta panadería, café, restaurant presenta sus especialidades en dos locales: uno en Isidora Goyenechea 3275, Las Condes en el Barrio El Golf, cerca de la Plaza Perú;

y el otro, recién abierto en Parque Arauco, ambos con un concepto moderno de mesa compartida, productos naturales y comida sana que vale la pena conocer.

Le Pain Quotidien es experimentar el sabor de la mejor panadería orgánica, la pastelería casera y las propuestas más frescas servidas en una gran mesa comunal que invita a disfrutar y compartir de un desayuno, brunch, comida o merienda.



La empresa valona LHOIST en Chile

Hace tres años LHOIST abrió su oficina en Chile, con el propósito de suministrar cal viva e hidratada de alta calidad a diferentes sectores industriales: minería, energía, agricultura, tratamiento de aguas, medio ambiente, etc. Además de su oficina en Chile, LHOIST tiene operaciones en Brasil, Colombia y Perú. LHOIST es una empresa valona ([www.lhoist.com](http://www.lhoist.com)) y tiene más de 127 años de operación, cuenta con más de 100 plantas de producción de cal alrededor del mundo, presencia en más de 25 países y cuenta con alrededor 6.400 empleados de 40 nacionalidades.

Contacto en Chile:

Ricardo Lübbert,

Gerente de Desarrollo de Negocios

[ricardo.lubbart@lhoist.com](mailto:ricardo.lubbart@lhoist.com)

Teléfono: +56 2 3245 5840

Horacio Marin,

Director de Desarrollo de Negocios

[horacio.marin@lhoist.com](mailto:horacio.marin@lhoist.com)

Teléfono: +56 2 3245 5840



Diagenode abrió una oficina comercial con la ayuda de la Awex para conocer el mercado chileno en 2016.

2017 ha sido un año lleno de eventos felices par Diagenode que culmina con la creación de su Filial en Chile, la cual, sin duda, será el punto de partida de su crecimiento como empresa proveedora de reactivos y equipamientos premium para laboratorios de investigaciones en toda Latino América.

En 2017, Diagenode ha ven-



dido e instalado el primer bioruptor PICO de última generación en el laboratorio de la Pr. Marcela Sjöberg en la Universidad Católica de Santiago.

También, la empresa ha visitado Argentina y Brasil para conocer el mercado en otros países del Cono Sur y participado con éxito a la misión económica organizada por el Awex en el mes de Octubre – Noviembre.

Diagenode ha tenido la oportunidad de participar como auspiciador de la primera reunión científica de investigadores en epigenética organizada por la Universidad Andrés Bello y a las Conferencias internacionales de Molbiosys 2017 que por primera vez se realizaron en Chile, donde tuvieron la oportunidad de presentar sus productos a la comunidad científica latino americana.

Esperamos que 2018 les permita consolidarse como primera opción para los investigadores.

[www.diagenodediagnostics.com](http://www.diagenodediagnostics.com)



© Pixabay

## Exportaciones valonas: el mayor crecimiento desde 2011

Con una cantidad nunca alcanzada en un solo semestre (20,9 mil millones de euros), las exportaciones de Valonia en comparación con los primeros seis meses de 2016, tuvieron un aumento del 8.8% en el período de enero a junio de 2017.

Desde 2011, ésta es la mayor tasa de crecimiento semestral mostrada por las ventas de Valonia en el extranjero. Este excelente resultado de enero a junio de 2017 confirma claramente que el comercio exterior de Valonia continúa recuperándose.

En términos de benchmarking, las excelentes cifras de nuestro comercio exterior en los primeros seis meses de 2017 (+8.8%) permiten a Valonia superar el crecimiento promedio (+7.5%) de las exportaciones de las regiones que conforman nuestro panel de comparación que son Flandes, Alemania, los Países Bajos, Francia y la zona Euro19. De forma individual, Valonia se posiciona de enero a junio frente a los resultados de exportación de la zona Euro19 (+7.7%), Alemania (+6.1%) y Francia (+3.5%). Solo los Países Bajos (+12.6%) y Flandes (+11.3%) obtienen mejores resultados que Valonia en la primera mitad de 2017.

Los resultados de las exportaciones regionales se relacionan principalmente con su fuerte crecimiento en la UE28 (+12.7%). Este es el nivel más alto de crecimiento desde 2010. Entre nuestros 10 principales socios comerciales en Europa, nuestras ventas crecieron muy bien en Francia (+10.8%), Alemania (+10.6%) y en los Países Bajos (+10.1%), nuestros tres principales clientes extranjeros, así como en España (+37.1%), Polonia (+32.2%), Italia (+26.0%), Suecia (+18.8%) y Austria (+12.7%). Para estos ocho países, que representan más del 60% de nuestro comercio exterior, estas tasas de crecimiento son las más importantes para nuestros exportadores desde hace muchos años.

Excluyendo la zona EU28, las exportaciones de Valonia registraron una disminución del 4.4% en el primer semestre de 2017, terminando con tres años de crecimiento ininterrumpido en nuestras llamadas regiones de “grandes exportaciones”. A pesar del dinamismo de la economía internacional, la apreciación del euro frente a las principales monedas del mundo desde el comienzo del año, ha sido indudablemente un obstáculo para la competitividad de los precios de los productos valonas en los mercados extra continentales. Este factor fue particularmente importante con América del Norte (-17.2%). No obstante, **observamos que las exportaciones están en aumento en América Latina (+12.6%), Europa Central y Oriental (+42%) y más modestamente en el Lejano Oriente (+0.2%).**

A nivel sectorial, las exportaciones de **productos químicos y farmacéuticos** muestran una expansión notable en el primer semestre de 2017 (+23.5%), que representa su mayor nivel de crecimiento desde 2009 y les permite consolidar fácilmente su posición como el **principal sector exportador de Valonia (33.1% del total)**. Esto refleja esencialmente el espectacular aumento del 30.1% en las ventas de productos farmacéuticos de Valonia en los mercados mundiales, lo que representa el 70% de las exportaciones de productos químicos y el 20% del total valón.

Durante los primeros seis meses de 2017 en el top 10 de la exportación de Valonia, se destaca el **excelente resultado (+27.7%) de las exportaciones de metales comunes y manufacturas de estos metales**, cuyas exportaciones estuvieron ausentes de la clasificación durante dos años.

# OFERTAS

## SALUC

[www.saluc.com](http://www.saluc.com)

Contacto: Thierry Hoyaux

Email: [thierry.hoyaux@saluc.com](mailto:thierry.hoyaux@saluc.com)

Saluc fabrica y comercializa mesas de comedor de alta gama con mesa de pool integrada. Cuentan con 4 tipos de terminaciones en metal, 8 tipos de terminaciones en madera y 25 colores distintos. Se caracterizan por su excelente diseño y calidad.

Buscan contactos y distribuidor

## CYANVIEW

[www.cyanview.com](http://www.cyanview.com)

Contacto: Stéphane Ducobu

Email: [stephane.ducobu@cyanview.com](mailto:stephane.ducobu@cyanview.com)

Empresa belga especializada en soluciones de difusión de video profesional: mini cámaras, controles universales (RCP) e interfaces que permiten la gestión, como procesadores de video para manejar la colorimetría (CCU). Se destacan por tener instrumentos de fácil uso y de muy buena calidad.

Buscan contactos y clientes

## BELGIAN FIBERS MANUFACTURING

[www.belgianfibers.be](http://www.belgianfibers.be)

Contacto: Frank Huygevelde

Email: [fh@belgianfibers.be](mailto:fh@belgianfibers.be)

Empresa belga fundada en 1984 dedicada a la extrusión de fibras de polipropileno para el sector textil, geotextil y automovilístico. Exporta a todo el mundo.

Buscan contactos y clientes

## DIRTY MONITOR

[www.dirtymonitor.com](http://www.dirtymonitor.com)

Contacto: Arnaud Meulemeester

Email: [arnaud@dirtymonitor.com](mailto:arnaud@dirtymonitor.com)

Dirty Monitor lleva a cabo eventos a nivel internacional, con tecnologías LED y mapping 3D. Realizan proyecciones de efectos visuales en fachadas de edificios y también pueden hacer proyecciones sobre cortina de agua

Buscan contactos y clientes

## CODIBEL

[www.codibel.be](http://www.codibel.be)

Contacto: Jeremy Knops

Email: [jknops@codibel.be](mailto:jknops@codibel.be)

Empresa familiar de productos cosméticos: cuidado para la piel, para el pelo y bucal. Trabajan con sus propias marcas o con la marca del distribuidor, exportando a Europa, Australia, Asia y América. Tienen la certificación ECOLABEL.

Buscan distribuidor

## DOTHÉE

[www.dothee.com](http://www.dothee.com)

Contacto: Jean-Xavier Van Laethem

Email: [jx.vanlaethem@dothee.com](mailto:jx.vanlaethem@dothee.com)

Dothée ha desarrollado una gama de pinturas a base de agua, con poco grado de disolvente, por lo tanto muy respetuosas con el medioambiente. Se enfocan en profesionales de la pintura, con productos con protección decorativa, impermeabilización para techos, balcones y fachadas, y productos anticorrosión, entre otros. Se enfocan en productos ecológicos en fase acuosa, certificados con la norma ISO 9001, la empresa garantiza calidad e investigación tecnológica medioambiental.

Buscan distribuidor

## BIO-X DIAGNOSTICS

[www.biox.com](http://www.biox.com)

Contacto: Annita Ginter

Email: [a.ginter@biox.com](mailto:a.ginter@biox.com)

Empresa especializada en el desarrollo y la comercialización de kits de diagnóstico veterinario, especialmente destinados a enfermedades infecciosas de la ganadería. Uno de sus productos estrellas puede detectar hasta 8 enfermedades en 10 minutos. Poseen alrededor de 140 productos distintos para rumiantes, cerdos, caballos, conejos y peces de cultivo.

Buscan contactos

## RADERMECKER

[www.radermecker.com](http://www.radermecker.com)

Contacto: Loïc Honoré

Email: [loic.honore@radermecker.com](mailto:loic.honore@radermecker.com)

Radermecker es una empresa familiar creada en 1870. Se dedica a la curtiembre bovina de Europa del Este y del Norte, caracterizada por cueros más espesos, principalmente para el sector ecuestre y automovilístico. Sus cueros son tratados con la más alta calidad y sus productos hechos a medida.

Buscan distribuidor

## WAYSTOBE

[www.waystobe.com](http://www.waystobe.com)

Contacto: Pierre Ramaut

Email: [contact@waystobe.com](mailto:contact@waystobe.com)

Waystobe es una aplicación web, destinada a hospitales, empresas y particulares, que permite la difusión, utilización y evaluación de programas de manejo del estrés y desarrollo personal. Se basan en neurociencia, no necesita prerrequisitos y se puede utilizar independientemente en cualquier lugar. Ayuda a todas las personas en su vida privada, profesional y social.

Buscan socio

## THT

[www.tht.be](http://www.tht.be)

Contacto: Mauro Díaz

Email: [mauro.diaz@tht.be](mailto:mauro.diaz@tht.be)

THT selecciona y produce una amplia gama de bacterias de ácido láctico. Sus principales aplicaciones son los probióticos; los cultivos starter (para acidificación y aromatización de salchichas: salami, peperoni, chorizo, etc); y la bio protección (antibióticos naturales para controlar la contaminación de carne fermentada. Pueden producir con su propia marca o con la marca del cliente y con empaques diversos: cápsulas, sobres, blisters, etc.

Buscan clientes

## PMSWEET

[www.pmsweet.be](http://www.pmsweet.be)

Contacto: Michaël Labro

Email: [michael@pmsweet.be](mailto:michael@pmsweet.be)

Empresa belga especializada en la producción de macarrones artesanales dulces y salados, con asombrosos sabores y se pueden personalizar, con logo o presentaciones específicas. También se dedican a la pastelería con otros productos y postres. Sus productos son naturales, sin gluten, ni lactosa, ni azúcar refinada, con bajo índice glicémico.

Buscan contactos y clientes

## HAULIGA

[www.hauliga.com](http://www.hauliga.com)

Contacto: Amandine Haumont

Email: [ah@hauliga.com](mailto:ah@hauliga.com)

Hauliga es un laboratorio especializado en el desarrollo, fabricación y comercialización de productos cosméticos naturales. Su producto principal es un kit de blanqueamiento dental rápido y eficaz, sin peróxidos, que refuerza los dientes y es eficaz y fácil de usar con un sistema que se conecta a un Smartphone.

Buscan importador y distribuidor

## POSIDONIA

[www.posidonia.be](http://www.posidonia.be)

Contacto: Arnold Herinckx

Email: [arnold@posidonia.be](mailto:arnold@posidonia.be)

Start up belga que produce sal líquida 100% natural, con solo 8% de sodio, 5 veces menos que la sal clásica, y conservando el mismo sabor y la calidad. Cuenta con la certificación ISO 22000, garantía ecológica y CO2 neutro. Se utiliza exitosamente en panes, carnes, platos preparados, queso, salsas sopas y pescados. Algunos de sus clientes son: Starbucks en EEUU, Delhaize en Bélgica, Groupe Holder en Francia y Lantmannen en Escandinavia.

Buscan clientes, socio y/o distribuidor

## EUROPEAN WATER TRACING SERVICES (EWTS)

[www.ewts.be](http://www.ewts.be)

Contacto: Philippe Meus

Email: [ewts@skynet.be](mailto:ewts@skynet.be)

Desde 2003, EWTS se especializa en técnicas de trazado y fluorescencia en el agua (aguas subterráneas y aguas superficiales), al servicio de otras empresas, administraciones y universidades. También desarrolla redes de vigilancia y sistemas de evaluación de calidad y de cantidad de agua. Ofrece equipos y servicios de forma integrada

Buscan clientes

Cualquier información adicional:

**María Liliana Herrera**

**Email:**

**[santiago@awex-wallonia.com](mailto:santiago@awex-wallonia.com)**

**Feel inspired**

